



**Universidad de Valladolid**

**CURSO 2017-2018**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Grado en Periodismo**

***Mis ojos son tu voz.***

**Doblaje y locución para personas con  
discapacidad visual.**

**Alumna: Raquel Chamorro García**

**Tutora: Leire Gómez Rubio**

**Convocatoria extraordinaria: diciembre 2017**



## ***Mis ojos son tu voz.***

# **Doblaje y locución para personas con discapacidad visual**

### **AUTORA**

Raquel Chamorro García

### **TUTORA**

Leire Gómez Rubio

### **RESUMEN**

El trabajo *Mis ojos son tu voz. Doblaje y locución para personas con discapacidad visual* es una pieza documental que trata el tema del doblaje y la locución como método de comunicación para personas que tienen algún tipo de discapacidad visual. La pieza se centra en los testimonios de varias personas relacionadas con el mundo de la accesibilidad, el doblaje y la locución.

Con ello se espera mostrar al espectador en qué situación se encuentra actualmente este mundo y cómo es para las personas con algún tipo de discapacidad visual realizar ciertas actividades de ocio como ir al cine, al teatro o a un museo.

### **PALABRAS CLAVE**

Doblaje, locución, accesibilidad, discapacidad visual, voz

## **ABSTRACT**

The work *My eyes are your voice. Dubbing and speech for visual disability* is a documentary piece which deals with the dubbing topic and the speech as a means of communication for people with some type of visual disability. The piece is focused in the testimony of several people related to the world of accesibility, dubbing and speech.

With it we would like to show to the audience in which situation our world is found currently and how difficult it is for people with some kind of visual disability to do certains activities, such as going to the cinema, theatre or a museum.

## **KEY WORDS**

Dubbing, speech, accesibility, visual disability, voice

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1. Justificación.....	7
1.2. Objetivos.....	7
1.3. Estructura.....	8
2. DOCUMENTAL: <i>Mis ojos son tu voz</i> .....	9
2.1. Preproducción.....	10
2.1.1. Elección del tema.....	11
2.1.2. Documentación.....	11
2.1.3. Búsqueda de fuentes.....	11
2.1.4. Estructura inicial.....	13
2.2. Producción.....	14
2.2.1. Cuestionario previo.....	14
2.2.2. Grabación entrevistas.....	14
2.2.3. Grabación de la introducción.....	19
2.2.4. Elaboración texto de la voz en off.....	21
2.2.5. Grabación de la voz en off.....	21
2.3. Posproducción.....	21
2.3.1. Adecuación de la imagen.....	22
2.3.2. Adecuación del sonido.....	23
2.3.3. Rótulos.....	24
3. VIABILIDAD DEL TRABAJO.....	25

4. CONCLUSIONES.....	27
5. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA.....	29
6. ANEXOS.....	30
6.1. Anexo I: Guión del documental.....	30
6.2. Anexo II: Locución voz en off.....	58
6.3. Anexo III: Transcripción de entrevistas.....	61

## 1. INTRODUCCIÓN

El *Libro verde de accesibilidad en España* define la accesibilidad como:

*Una característica básica del entorno construido. Una condición que hace posible: llegar, entrar, salir y utilizar las casas, las tiendas, los teatros, los parques y los lugares de trabajo. La accesibilidad permite a las personas participar en actividades sociales y económicas para las que se ha concebido el entorno construido (Concepto Europeo de Accesibilidad (CCPT, 1996))*

Hoy en día, la sociedad española, como otras muchas, es cada vez más compleja. La llegada de las nuevas tecnologías ha ayudado en el campo de la accesibilidad para las personas con discapacidad visual, pero en ocasiones estas nuevas herramientas se desarrollan en torno a la visión.

Según el estudio EDAD (Encuesta de Discapacidad, Autonomía Personal y Situaciones de Dependencia) del Instituto Nacional de Estadística de 2008, un total de 979.200 personas tienen algún tipo de discapacidad visual en España. Esta cifra no se descarta que haya subido ya que no se han extraído nuevos resultados, en este ámbito, desde la fecha señalada. Los nuevos datos se darán a conocer a finales del 2017 o comienzos del año 2018.

La idea de este documental surgió tras asistir a la primera edición del evento *El Poder de la Voz*, en octubre de 2015. Su impulsor, Carlos Moreno Palomeque, definió el evento como “un proyecto que une dos colectivos poco visibles de la sociedad: las personas con discapacidad visual, colectivo olvidado a la hora de la accesibilidad a la cultura, y los actores de doblaje, grandes ausentes a la hora de recibir el aplauso y reconocimiento del público”.

A esto se añaden todos los debates que hay, actualmente, sobre la prohibición o no del doblaje por ser una barrera para el aprendizaje de idiomas. Unas afirmaciones y declaraciones en las que se dejan a un lado a las personas que no pueden leer el subtítulo de las películas o series. Igual que una persona vidente no sabe todos los idiomas del mundo y tiene la posibilidad de ver una película, si quiere, en versión original, una persona con alguna discapacidad visual tampoco tiene obligación de saber

cada idioma y debe tener la posibilidad, y el derecho, de acceder a este tipo de productos. Por ello, el doblaje y la locución son claves para hacer llegar algunos productos a las personas con discapacidad visual, al menos de momento.

## 1.1 JUSTIFICACIÓN

Las piezas audiovisuales, artículos y ensayos que tratan algún tema similar al de este trabajo están especializados en un único ámbito. Principalmente, se encuentran investigaciones sobre: la voz, la discapacidad, la accesibilidad en la educación y la traducción y subtitulación de películas para personas con alguna discapacidad auditiva, pero no hay ninguna que plasme la complementariedad entre todos ellos.

## 1.2. OBJETIVOS

Por todo lo expuesto anteriormente, **el objetivo principal** de este trabajo es plasmar la necesidad del doblaje y la locución – audiolibros, audioguías, audiodescripciones... - como método de comunicación y de acceso a productos y eventos culturales para las personas con discapacidad visual.

El montaje parte de un contexto complejo, ya que los documentos y estudios que hacen referencia a estos temas son escasos, algunos demasiado generales y otros que hablan de las discapacidades desde un punto de vista médico. Para conseguir una narración más completa, se establecen también unos objetivos secundarios:

- Mostrar cómo está la situación actual del mundo de la accesibilidad, en general, y, sobre todo, la audiovisual.
- Dar voz a algunas de las personas relacionadas con el campo, desde el punto de vista industrial, y a personas con alguna deficiencia visual ya que son los que se enfrentan a este tipo de productos audiovisuales día a día.

### 1.3. ESTRUCTURA

La pieza de vídeo consta de **6 partes diferenciadas**. En primer lugar, se encuentra la introducción al tema, donde se intenta conectar con el público y presentar lo que se va a tratar a continuación. La pieza documental está dividida en **5 bloques de contenido**:

- El primer bloque presenta los términos “accesibilidad”, “locución” y “doblaje”. Además presenta a las personas con discapacidad visual protagonistas del documental, los problemas que se van encontrando en la vida cotidiana y los problemas en el acceso a eventos y productos culturales.
- El segundo bloque está dedicado al cortometraje *Para Sonia*, donde se relacionan música, cine, actores de doblaje, audiodescripción y discapacidad visual.
- El tercer bloque habla de *El Poder de la Voz*, evento que impulsó la idea de este trabajo.
- En el caso del cuarto bloque, encontramos el debate “doblaje VS versión original”, donde se incorporan las opiniones de los entrevistados acerca de este tema.
- Por último, se establece un bloque dedicado a las reivindicaciones de las dos entrevistadas que forman parte del colectivo afectado y de la profesional del estudio APTENT Soluciones por ser una profesional del sector de la accesibilidad.

## 2. DOCUMENTAL: *Mis ojos son tu voz*

Antes de desarrollar cómo se ha realizado la pieza de vídeo, es necesario conocer el **material** con el que se ha contado:

- Cámara Canon 1300D con objetivos 55-250 mm y 50 mm.
- Trípode y pie de micrófono.
- Micrófono de cañón Rode NTG-2 (menos en la entrevista de APTEN Soluciones).
- Micrófono USB Auna MIC-900S.
- Programa de edición de audio Audacity.
- Programa de edición de vídeo Sony Vegas Pro 13.0.

Además, es necesario conocer el **cronograma** de todo el proceso de producción, que más adelante se desglosará:

FASES	ACTIVIDADES	MESES
<b>Búsqueda de información y establecimiento de los objetivos</b>	Recopilación sobre el estado de la cuestión  Revisión de estudios de piezas audiovisuales relacionadas con la voz, la accesibilidad y la discapacidad, en España y Europa	Desde el 1 de octubre de 2016 hasta septiembre de 2017
<b>Búsqueda de fuentes</b>	Recopilación de posibles fuentes.  Selección de las fuentes.  Contacto con las fuentes	- 17 de octubre de 2016: contacto con Cat Yuste y Carlos Moreno  - 20 de octubre de 2016: contacto con Sergio Milán  - 16 de noviembre de 2016: contacto con la empresa APTENT Soluciones

		- 11 de enero de 2017: contacto con Sonia Ramírez
<b>Grabación del documental</b>	Entrevista Cat Yuste Entrevista Carlos Moreno Entrevista Sonia Ramírez Entrevista Sergio Milán Entrevista Beatriz Leronés Grabación planos recurso: Teatro Victoria, Casa de las Artes, Claudio Casado, Biblioteca Pública de Segovia, Reverse Studios Grabación planos Paula Chamorro, introducción Grabación planos Carlota Merayo (piano) Grabación planos Rodri Martín, actor de doblaje Locución voz en off	Desde el 1 de junio de 2017 hasta septiembre de 2017
<b>Montaje de la pieza audiovisual</b>	Edición de imagen Edición de sonido División de bloques Rotulación	Desde junio de 2017 hasta noviembre de 2017

## 2.1. PREPRODUCCIÓN.

### 2.1.1. Elección del tema

Como se ha dicho anteriormente, la idea de este Trabajo de Fin de Grado **surgió en 2015**, tras asistir a la primera edición del evento *El Poder de la Voz*. Este proyecto mezclaba dos colectivos poco visibles de la sociedad: las personas con discapacidad

visual y los actores de doblaje. En él, además, se visionó el cortometraje *Para Sonia* donde distintos actores de doblaje van narrando la historia de la protagonista, una actriz con discapacidad visual, lo que añadió un mayor interés hacia el tema de la voz y su necesidad para estas personas.

### **2.1.2. Documentación**

Tras la elección del tema, hubo otro proceso: la búsqueda de documentación, para saber con qué tipo de información se contaba y si era factible realizar un trabajo de investigación o si, en su defecto, sería mejor realizar un trabajo profesional. En última instancia, se decidió producir una pieza audiovisual.

Una vez elegido el formato del trabajo, se continuó con la documentación, recopilando datos sobre el estado de la cuestión, revisando estudios y piezas audiovisuales relacionadas con la voz, la accesibilidad y la discapacidad en España. De esta forma, a pesar de que no era necesario la elaboración de un marco teórico como tal, se buscaba que el proyecto aportase algo novedoso o que, al menos, mezclase los tres términos anteriores y fuese una herramienta que ayudase a concienciar al espectador sobre ello.

### **2.1.3. Búsqueda de fuentes**

Finalizados los dos procesos anteriores, se procedió a la búsqueda de fuentes. En primer lugar, se intentó contactar con **Antonio Vázquez Martín**, audiodescritor de la ONCE, pero fue imposible. Asimismo, se envió varios mensajes a **Bárbara Medina Boronat**, ganadora del premio ATRAE 2016 a la mejor audiodescripción, pero no se obtuvo ninguna respuesta dejando la idea inicial cada vez más descartada. Esta última fuente mencionada era valiosa ya que estos premios comenzaron a otorgarse en 2013 para reconocer los mejores trabajos de traducción y adaptación para doblaje, mejor subtitulación en cine, televisión, DVD o plataforma en línea; mejor audiodescripción y mejor subtítulo para personas con discapacidad auditiva en cine, DVD televisión o móvil y mejor traducción para videojuego.

Algo que se tuvo claro desde el principio fue la necesidad de incluir a, al menos, 2 personas con algún tipo de discapacidad visual. El 17 de octubre de 2016, se contactó con **Cat Yuste**, escritora con discapacidad visual, ganadora del premio *Tiflos* 2013 por *Con nombre propio*. Asimismo, es la creadora de los relatos de las tres ediciones de *El Poder de la Voz*.

Ese mismo día se contactó también con **Carlos Moreno Palomeque**, actor de doblaje y creador del evento *El Poder de la Voz*. De esta forma, se tenía a dos personas relacionadas con el mundo de la voz y la discapacidad y con un vínculo entre ellas, lo que daría un hilo conductor a uno de los bloques del proyecto.

Al no recibir respuesta de Antonio Vázquez y Bárbara Medina, se decidió contactar con **Sergio Milán**, guionista y director del corto *Para Sonia*. Esta pieza audiovisual tuvo una gran repercusión, a nivel de redes sociales y a nivel mediático, y ha sido galardonada con varios premios en distintos festivales de cortometrajes. El argumento es la historia de Sonia, una joven valenciana que desde pequeña soñó con ser actriz. Sergio Milán escribió el guion y contactó con una empresa dedicada a las audiodescripciones, la entidad le dijo que existía una chica como la de su historia. Que el corto tratase el cine y la discapacidad desde una nueva perspectiva ayudaría a que el documental fuese más ameno y se hiciese referencia al tema principal desde un ámbito, a priori, novedoso.

También se necesitaba la visión profesional de un estudio que elaborase productos accesibles. Por ello, en un primer momento, se pensó en la empresa de audiodescripción y accesibilidad *Aristia*, pero se descartó al no poder contactar con Antonio Vázquez, ya que, además de ser audiodescriptor de la ONCE, era uno de los directivos de dicho estudio. En ese momento, se decidió contactar con **APTENT Soluciones**. Esta *startup* madrileña fue creada por Javier Jiménez y Diego Carrero (ambos ingenieros), a finales de 2011, motivados por la necesidad de eliminar las barreras de comunicación. Su función es dar servicios de accesibilidad a la comunicación y al desarrollo de soluciones software. Además, esta empresa estaba relacionada con *Para Sonia* lo que conseguiría que casi todos los contactos tuviesen alguna relación entre si.

Para terminar la búsqueda de fuentes, se decidió que **Sonia Ramírez**, actriz y locutora protagonista del cortometraje y participante de la primera edición de *El Poder de la Voz*, también sería un buen contacto.

Al recibir también una respuesta afirmativa de esta última se consideró que con estas 4 personas y APTENT se podría desarrollar un trabajo completo, que enfocase distintos puntos de vista sobre el tema principal del Trabajo de Fin de Grado.

#### **2.1.4. Estructura inicial**

Una vez contactadas las personas, se procedió a buscar una estructura para el documental. El hecho de que todos estuviesen relacionados entre si favorecía que la pieza audiovisual adquiriese una narración cerrada y tocase todos los aspectos necesarios: discapacidad visual, experiencia de las personas afectadas y opinión de profesionales relacionados con el mundo de la accesibilidad, la voz y la cinematografía.

A pesar de esto, era necesario **buscar un hilo conductor** para la historia que se quería contar. Por ello se decidió elaborar un comienzo que mostrase la realidad de la que, a continuación, se iba a hablar y que el peso de la narración cayese en los diferentes protagonistas, utilizando la voz en off como empalme entre los diferentes bloques de información. Las partes en las que se quería dividir la historia son las que, a posteriori, se muestran en el documental: visión de las fuentes de los conceptos de “accesibilidad”, “locución” y “doblaje”, presentación de las dos personas con discapacidad visual, problemas que se van encontrando día a día y a la hora de acceder a productos culturales, cortometraje *Para Sonia* y, finalmente, evento de *El Poder de la Voz*.

Asimismo, se estableció que, para finalizar, sería ilustrativo incorporar dos apartados en los que se aportan opiniones personales sobre el clásico debate de “Doblaje VS Versión original”, que cada día está más vigente, y las reivindicaciones de una profesional del mundo de la accesibilidad y de dos personas del colectivo afectado.

## 2.2. PRODUCCIÓN

### 2.2.1. Cuestionario previo de preguntas

Una vez aproximada la estructura que se le quería dar al proyecto se procedió a elaborar un cuestionario de preguntas para cada protagonista. Teniendo en cuenta los bloques establecidos, se decidió que era necesario tener tres preguntas comunes a todos, para conseguir un comienzo en el que se apreciase cómo cambia la percepción de un concepto, dependiendo de la situación en la que te encuentres.

Tras esto, con la información recabada, se realizaron preguntas individualizadas para dar un desarrollo más amplio a los demás bloques. A pesar de que los cuestionarios eran bastante completos, a la hora de realizar las entrevistas algunas cuestiones variaron e, incluso, se añadió alguna otra por cómo se iban desarrollando las conversaciones.

### 2.2.2. Grabación de las entrevistas

Todas las entrevistas se realizaron con una sola cámara, lo que obligó a utilizar un plano fijo para evitar la interrupción de las conversaciones y que fuesen fluidas. Esto hizo imposible la obtención de planos recurso del entrevistado y no se pudieron conseguir a priori ni a posteriori por la agenda de las personas entrevistadas. Aún así, las entrevistas fueron de lo más completas, en lo que a información se refiere. Los entrevistados y las localizaciones fueron las siguientes:

- Cat Yuste: escritora. Creadora de los microrrelatos de *El Poder de la Voz*.  
Localización: La Alameda, Segovia (02/06/2017).
- Carlos Moreno Palomeque: actor de doblaje y creador de eventos. Impulsor de *El Poder de la Voz*. Localización: Teatro Victoria, Talavera de la Reina (13/06/2017).
- Sonia Ramírez: actriz y locutora. Protagonista del corto *Para Sonia*.  
Localización: Casa de Campo, Madrid (17/06/2017).
- Sergio Milán: actor, director y guionista. Creador de *Para Sonia*. Localización: El puente de Segovia, Madrid (27/06/2017).

- Beatriz Lerones: directora de comunicación y marketing, APTENT Soluciones.  
Localización: oficinas de APTENT Soluciones, Madrid (03/07/2017).

### **Entrevista Cat Yuste**

Para comenzar con las grabaciones de las entrevistas se decidió empezar con Cat Yuste. El vínculo creado con ella desde la primera edición de *El Poder de la Voz* podría ayudar para establecer el hilo conductor y la confianza ayudaría a preguntarle, de primera mano, las dudas sobre la discapacidad visual y el hecho de ser parte del colectivo afectado. Esta entrevista se realizó el viernes 2 de junio de 2016 y requirió desplazarse a Segovia. En un primer momento, existían ciertas dudas sobre dónde grabar, ya que el desconocimiento de la ciudad era un contra importante. A pesar de esto, la propia entrevistada planteó tres posibles sitios: El Parador de Segovia, el mirador del Parador y la Alameda. Una vez vistas las localizaciones, se optó por la Alameda ya que en el Parador se requerían una serie de permisos y el mirador era un sitio bastante ruidoso.

La entrevista duró 21 minutos y fue una charla distendida en la que la escritora estuvo abierta a responder todo tipo de preguntas y curiosidades.



Cat Yuste, escritora | Fuente: *Elaboración propia*

## **Entrevista Carlos Moreno Palomeque**

La siguiente cita fue con Carlos Moreno Palomeque. Sus problemas de agenda complicaron un poco concretar el día de la entrevista, pero finalmente se estableció el martes 13 de junio de 2016. Para grabar se preguntó al entrevistado la posibilidad de utilizar el Teatro Victoria de Talavera de la Reina como localización ya que es el sitio en el que se han desarrollado las tres ediciones de *El Poder de la Voz*. Él mismo se comprometió para hablar con el Ayuntamiento de Talavera para que abrieran el teatro el día de la grabación y lo consiguió. La entrevista duró alrededor de 20 minutos y, a continuación, se procedió a grabar planos recurso del teatro.



Carlos Moreno actor de doblaje y creador de eventos | *Fuente: Elaboración propia*

## **Entrevista Sonia Ramírez**

Para concretar la entrevista con Sonia también se habló con Sergio y la empresa APTENT Soluciones ya que las tres grabaciones se iban a realizar en Madrid. Finalmente, no hubo posibilidad de grabar las tres el mismo día por lo que el sábado 17 de junio de 2016 se estableció el encuentro con Sonia. El mayor inconveniente, una vez

más, se encontró a la hora de buscar localización en la que desarrollar la entrevista. Tras hablar con la entrevistada se acordó realizarla en la Casa de Campo de Madrid, un jardín histórico dentro de la Comunidad de Madrid, considerado el mayor parque de la capital.

En un primer momento, la grabación iba a tener lugar al lado del lago con el que cuenta este terreno, pero ese mismo día había una competición de triatlón, que pasaba por ese enclave, así que se decidió subir a los jardines situados al lado del teleférico, desde donde se apreciaba parte de Madrid. La entrevista duró 25 minutos, aunque también hubo bastante conversación fuera de cámara, en la que se aclararon ciertos puntos comentados a lo largo del encuentro y se narraron algunas experiencias que ejemplificaban la situación en la que se encuentra el colectivo de gente con algún tipo de discapacidad.



Sonia Ramírez, actriz y locutora | Fuente: *Elaboración propia*

### **Entrevista Sergio Milán**

Diez días después, el 27 de junio de 2016, se estableció la entrevista con Sergio Milán. En el momento de las grabaciones, Sergio se encontraba de gira por España como *speaker* en partidos de baloncesto lo que fue una gran inconveniente para fijar el día. A pesar de esto, el entrevistado mostró su interés en participar en este proyecto y, entre viajes y reuniones, sacó un hueco para poder realizar la grabación. Él mismo propuso

grabarlo en los jardines del Puente de Segovia e, incluso, se ofreció para ayudar con el encuadre de la cámara y las cuestiones técnicas necesarias.

En esta ocasión, la entrevista se extendió a 30 minutos, en los que no sólo se abordó el tema del cortometraje *Para Sonia* sino que se tocaron otros puntos importantes como el cambio de su propia percepción sobre el mundo de la accesibilidad y la necesidad del doblaje, algo que arroja mucha luz sobre el hilo conductor del documental.

Este mismo día, se había concertado, también, la cita con la empresa de audiodescripción y subtitulado APTENT Soluciones. De esta forma, se aprovechaba el viaje a Madrid y se finalizaba el proceso de grabación de los entrevistados, pero el día anterior se recibió un correo en el que se posponía el encuentro para la siguiente semana por un proyecto de última hora en la compañía.



Sergio Milán, actor, director y guionista | *Fuente: Elaboración propia*

### **Entrevista Beatriz Leronés**

En última instancia, el 3 de julio de 2017, se grabó la entrevista a Beatriz Leronés de APTENT Soluciones. El mayor problema de este encuentro fue la falta de micrófono y el eco que había en la sala de grabación. El micrófono utilizado durante todas las

entrevistas era prestado y al modificar, a última hora, la fecha de grabación de esta entrevista, hubo que devolverlo, grabando el audio con el micrófono de la propia cámara, algo que ha hecho que baje abismalmente la calidad del sonido.

A pesar de esto, la conversación tuvo una duración de 14 minutos y fue esclarecedora, en muchos sentidos, además complementaba de manera satisfactoria el resto de declaraciones.



Beatriz Leronés, comunicación APTENT Soluciones | *Fuente: Elaboración propia*

### **2.2.3. Grabación introducción**

Durante el proceso de grabación de entrevistas, se procedió a filmar la introducción del documental. Para captar la atención del público, se decidió plasmar cómo serían las imágenes que se crean en el cerebro de una persona, que lleva una venda en los ojos, a través de los sonidos que escucha.

La primera idea era grabar esta secuencia en un teatro conocido de Valladolid. En un primer momento, se contactó con el Teatro Zorrilla, pero hacía falta rellenar una serie de documentos en el Ayuntamiento como trámite para la grabación. Al ver lo que se podía

alargar el proceso y que, aún así, no era segura la posibilidad de usar esta localización para filmar se cambió de idea.

El 21 de junio de 2017, se acudió al Colegio San Agustín de Valladolid para pedir autorización para poder grabar en el salón de actos de dicho centro, ya que cuenta con un gran escenario, un amplio patio de butacas y un equipo de iluminación adecuado para la grabación de esta introducción.

Una vez recibido el permiso, ese mismo día por la tarde, se grabó. Para realizar estas tomas se contó con la ayuda del encargado de todo el equipo técnico del salón de actos, Eduardo Burgos, Marta Velasco, por sus conocimientos sobre vídeo y fotografía, y Paula Chamorro, como protagonista de esta introducción.



Grabación de la introducción | *Foto: Marta Velasco*

Para la grabación de la secuencia, se decidió utilizar el patio de butacas como fondo. Se utilizó un trípode y dos objetivos distintos: un 55-250 mm, para los planos detalle de los

ojos y cara, y un 50 mm para el resto de tomas. En cuanto a la iluminación de la escena, se utilizaron dos robots cenitales de luz blanca, un foco frontal bajo, para evitar sombras en la cara, y dos focos con filtro azul que iluminasen el patio de butacas, buscando así dar profundidad a la imagen.

#### **2.2.4. Elaboración del texto de voz en off**

Una vez terminado el periodo de grabación de entrevistas, **con los datos recopilados** en el proceso de documentación y la información recabada en los encuentros con las fuentes, se procedió a redactar el guión de la locución que iría en las presentaciones de los bloques, acompañada de imágenes recurso.

La locución de los tres primeros bloques debía ser breve y concisa, para no perder el hilo de la trama principal, y que aportara datos contrastados sobre el estado de la cuestión. Asimismo, el resto de bloques debían ir introducidos por una narración corta que presentase los proyectos y el debate “doblaje VS versión original” sin acaparar la atención para que el peso de la narración recayera en los protagonistas.

#### **2.2.5. Grabación voz en off**

Tras redactar el documento, se procedió a su grabación. Para ello se utilizó un micrófono USB Auna Mic-900 lo que ha ayudado a que el sonido tenga calidad, a pesar de ir directamente conectado al ordenador.

### **2.3. POSPRODUCCIÓN**

El proceso principal de la posproducción se centra en el montaje del documental. El programa de edición de vídeo utilizado para ello es el *Sony Vegas Pro 13.0*. La complejidad se evidenció a la hora de tratar **los brutos** de las entrevistas ya que el metraje total de grabación llegaba a los **110 minutos de duración**. Finalmente, la pieza quedó en 40 minutos:

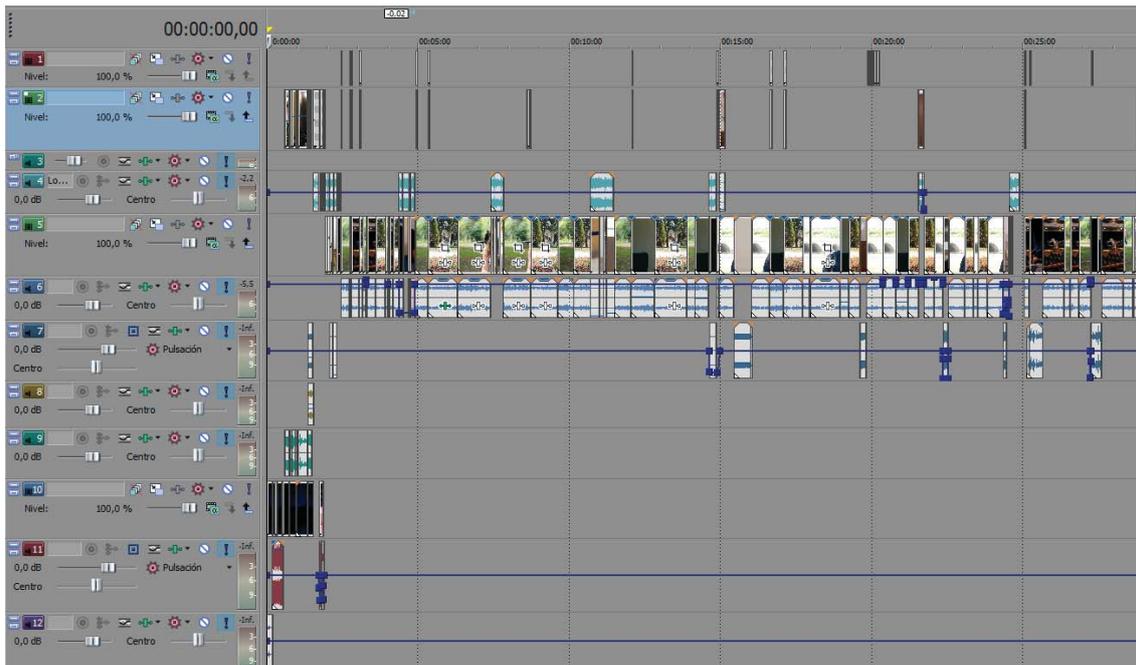
- Presentación de protagonistas, tipo de discapacidad visual, problemas en la vida cotidiana y problemas a la hora de acceder a productos culturales: aproximadamente 13 minutos.
- Cortometraje *Para Sonia*: aproximadamente 10 minutos.
- Evento *El Poder de la Voz*: aproximadamente 7 minutos.
- Doblaje VS versión original: alrededor de 5 minutos.
- Reivindicaciones de las afectadas: aproximadamente 4 minutos.

Además, se han locutado todos los textos que salen en pantalla, incluidos los rótulos en las primeras intervenciones, para hacer el contenido más accesible.

### **2.3.1. Adecuación de la imagen**

Los planos de las entrevistas están grabados con trípode por lo que la cámara está completamente estática. Sin embargo, a la hora de grabar planos recurso se hizo a pulso lo que afectó a la estabilización de muchas de las imágenes, por ello a la hora de montar la pieza de vídeo se realizó un proceso de estabilización de los planos que lo requerían editando la suavización pan y modificando la cantidad de estabilización de los medios generados.

En el caso de la introducción, se ha adaptado la secuencia de imágenes al ritmo de la música, consiguiendo que los clips cambien en los golpes fuertes de la base rítmica. Además, se ha variado el enfoque de las imágenes de las ruedas de agua, piano y del actor de doblaje Rodri Martín para conseguir el efecto deseado.



Proceso de montaje del documental | Fuente: *Elaboración propia*

### 2.3.2. Adecuación del sonido

A la hora de montar, ha sido necesario editar el audio capturado con el micrófono de cañón RODE NTG-2 de todas las entrevistas. Para ello se ha utilizado el programa de edición de audio *Audacity* consiguiendo amplificar la onda de sonido y eliminar posibles ruidos de base.

Asimismo, en el caso de la entrevista a Beatriz Leronés, ha sido necesario ecualizar la onda de sonido a causa del eco que había en la sala de la grabación y la ausencia del micrófono de cañón. A pesar de esto, la calidad del sonido es notablemente inferior que la del resto de entrevistas y locuciones.

En relación a la secuencia introductoria del documental, se utilizan 5 canales diferentes de sonido: para los pasos del principio (captados por el micrófono de la cámara), para la música que acompaña la acción, sonidos de las ruedas de agua, piano y actor de doblaje, otro para superponer el sonido cuando aparecen todas las imágenes borrosas y uno para la locución.

Las canciones seleccionadas para la pieza de vídeo son las siguientes:

- Introducción y final: *Golden Days* – Topher Mohr.
- Transiciones de las tres partes del primer bloque: *No Cadillac* -Loyalty freak music.
- Presentación corto *Para Sonia*: música del propio cortometraje, *Go Solo* – Tom Rosenthal
- Presentación *El Poder de la Voz: L'Apprenti sorcier* – Paul Dukas.
- Doblaje VS Versión original: *El carnaval de los animales*, primer movimiento *Introducción y marcha real del León* – Camille Saint-Saëns.

*Golden Days* está extraída de la biblioteca de YouTube, dentro de la sección de música sin *copyright*. En el caso de *No Cadillac*, se extrajo de la página *Free Music Archive*, de la sección de dominio público. En cuanto a *L'Apprenti sorcier* y *El carnaval de los animales*, se decidió utilizar estas dos canciones por ser música clásica y carecer también de *copyright*.

### **2.3.3. Rótulos**

Para el título del documental, se utilizó una **tipografía del programa Sony Vegas**, superponiéndola a la imagen en la que Paula Chamorro se quita la venda de los ojos. En el caso de los rótulos de los protagonistas, se utilizó una imagen en negro a la que se le disminuyó la opacidad, como base para la rotulación, y se programó manualmente la entrada y salida de la imagen. En cuanto a las letras del rótulo, se utilizó un medio generado del propio programa y se panoramizó de la misma forma que el título, programando también su entrada y salida.

### 3. VIABILIDAD DEL PROYECTO

Se decidió elaborar un documental por la viabilidad que podía tener al terminarlo. La pieza audiovisual relaciona la discapacidad visual y el ámbito cultural, intentando evidenciar las carencias del mundo contemporáneo para el colectivo afectado.

El vídeo tiene una duración de 40 minutos, un metraje que podría emitirse en televisión como programación especial del **Día Mundial de la Visión** que se celebra el segundo jueves del mes de octubre. Tiene salida como herramienta de concienciación sobre este tema y, además, aporta la relación entre este tipo de discapacidad y dos proyectos como son el cortometraje *Para Sonia* y el evento de *El Poder de la Voz*, que abordan temas como la voz, el doblaje, la locución, la audiodescripción, la música y la lectura.

**El Día Mundial de la Visión** lleva celebrándose desde 2006, pero no es muy conocido. Este día, impulsado por Organización Mundial de la Salud y el Organismo Internacional de prevención de la ceguera, tiene un lema diferente cada año:

- 2006: Baja visión y error refractivo.
- 2007: Visión para niños.
- 2008: Los ojos en el futuro, impedimento visual en edad avanzada.
- 2009: El género y la salud ocular, igualdad en el acceso a la atención.
- 2010: Cuenta regresiva al año 2020.
- 2011: Salud ocular y acceso igualitario a la atención ocular.
- 2012: Salud ocular universal.
- 2013: Acceso universal a la salud ocular.
- 2014: No más ceguera evitable, salud ocular universal. Este año, además, comenzó el The Global Action Plan 2014-19, impulsado por los miembros de la Organización Mundial de la Salud, para buscar la accesibilidad en los servicios para personas con discapacidad visual.

- 2015: Salud ocular para todos.
- 2016: Salud ocular para todos.
- 2017: Make vision count.

Asimismo, podría emitirse el **Día Internacional de las Personas con Discapacidad**, declarado el 3 de diciembre por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Además, el material bruto de vídeo permitiría hacer varios proyectos nuevos, ya que es mucha la información recabada, pudiéndose realizar otros dos vídeos distintos sobre el corto *Para Sonia* y *El Poder de la Voz*, así como otro tratando sólo el tema de la discapacidad y sus problemas en el mundo actual, siendo las protagonistas Cat Yuste y Sonia Ramírez.

#### 4. CONCLUSIONES

A pesar de que la idea principal del documental se modificó en primera instancia, los objetivos planteados se han cumplido. Queda claro que se han hecho muchas cosas a favor del mundo de la discapacidad, en general, pero también se demuestra con declaraciones de primera mano que todavía queda mucho por hacer.

En el ámbito de la discapacidad visual, se constata que la locución y el doblaje son dos herramientas necesarias. Las películas y series no se producen únicamente en inglés sino que hay otros muchos idiomas, por lo que eliminar el doblaje y dejar los productos en versión original con subtítulos privaría a las personas con deficiencia visual o ciegos de estos productos.

La ausencia de audiodescripciones, audioguías y audiolibros dificulta, enormemente, el disfrute de los productos y eventos culturales del colectivo afectado. En el caso de las salas de cine, el número de sesiones de películas audiodescritas son escasas y están localizadas en cines concretos, por lo que las personas con este tipo de discapacidad tienen que desplazarse para poder acceder a ellas. Respecto a los teatros, la adaptación de obras requiere un trabajo más costoso que las de cine, por ello las obras audiodescritas, subtituladas o en lengua de signos española se suelen concentrar en las grandes ciudades, como Madrid o Barcelona, y en un número muy pequeño. En cuanto a las salas de exposición o museos, el número de audioguías se ha incrementado, incluyendo, en algunos casos, libretos en Braille con la descripción de la exposición, pero todavía quedan muchas salas sin adaptar o con el material defectuoso por la falta de cuidado.

Bien es cierto que, en los sitios en los que no se dispone de estas herramientas, las personas con discapacidad visual pueden recurrir a la compañía de alguien que les vaya narrando lo que ocurre en el escenario, en la pantalla o lo que van viendo en la ruta de, por ejemplo, un museo, pero, como han expresado Cat Yuste y Sonia Ramírez, esto hace que no puedan ser autosuficientes, algo que todo el mundo quiere ser.

Una de las claves para concienciar a la población sobre esto es “el contacto directo con la accesibilidad” como expresa la directora de comunicación y marketing de APTENT Soluciones, Beatriz Leronés. El documental lo evidencia de forma clara con el ejemplo del actor, director y guionista Sergio Milán, quien se topó, de forma accidental, con la audiodescripción en la televisión y eso le hizo cambiar su percepción acerca del doblaje y la locución e, incluso, desarrollar un cortometraje sobre ello.

## 5. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

ÁVILA, A; (1997) El Doblaje.

EUROPEAN BLIND UNION: <http://www.euroblind.org/> | Última consulta: 25/11/2017

ESTUDIO EDAD; (2008) INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA:

[http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?](http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t15/p418/a2008/hogares/p01/modulo1/10/&file=01002.px)

[path=/t15/p418/a2008/hogares/p01/modulo1/10/&file=01002.px](http://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t15/p418/a2008/hogares/p01/modulo1/10/&file=01002.px) | Última consulta:

07/07/2017

LIBRO VERDE. LA ACCESIBILIDAD EN ESPAÑA; DIAGNÓSTICO Y BASES PARA UN PLAN INTEGRAL DE SUPRESIÓN DE BARRERAS:

<http://www.castillalamancha.es/sites/default/files/documentos/20120511/libroverdeacesibilidadespanna.pdf> | Última consulta: 09/06/2017

THE INTERNATIONAL AGENCY FOR THE PREVENTION OF BLINDNESS:

<https://www.iapb.org/advocacy/global-action-plan-2014-2019/> | Última consulta:

25/11/2017

ONU – CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS PARA LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD: <http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf> |

Última consulta: 26/11/2017

## 6. ANEXOS.

### 6.1. ANEXO I – GUIÓN DEL DOCUMENTAL

TIPO DE PLANO	VÍDEO	AUDIO	MINUTAJE
<p>Plano medio + Plano medio corto + Plano detalle + Plano medio</p> <p><b><u>Introducción</u></b></p> <p>Aparece una silla con una cinta negra colgada en ella. Una chica entra y se sienta en la silla. Se pone la venda en los ojos .</p>		<p>Sonido de pasos.</p> <p><b>Música:</b> Golden Days – Topher Mohr</p>	<p>0' 00" – 1' 53" (1' 53")</p>
<p>Plano general ruedas de agua + Plano medio corto</p> <p>Aparece superpuesta la imagen borrosa de unas ruedas de agua. Se hace</p>		<p>Sonido de agua.</p>	

visible.		
Plano detalle piano + Primer plano Aparece superpuesta la imagen borrosa de un piano. Se hace visible.	Sonido de un piano.	
Plano medio actor de doblaje + Plano medio Aparece superpuesta la imagen borrosa de un actor de doblaje. Se hace visible.	Interpretación de doblaje.	
Carrusel de todas las imágenes borrosas.	Suenan todos los sonidos a la vez.	
Primer plano La chica sigue con la venda puesta.		
<b>A negro.</b> <b>Texto:</b> Según un estudio del Instituto Nacional de Estadística, un total de 979.200 personas tienen algún tipo de discapacidad visual en España.	<b>Voz en off:</b> “Según un estudio del Instituto Nacional de Estadística, un total de 979.200 personas tienen algún tipo de discapacidad visual en España”.	
Plano detalle <b>Texto:</b> Mis ojos son tu voz	<b>Entra música:</b> <i>Golden Days</i> – Topher Mohr <b>Voz en off:</b> “Mis ojos son tu voz. Doblaje y locución para personas con discapacidad visual”.	
Recursos	<b>Sonido máquina de escribir.</b>	1' 53" – 2' 26"

<p><b>Presentación bloque I.</b></p> <p><b>Texto:</b> Cultura</p> <p>Pantalla del ordenador, web RAE. Definición de “cultura”.</p> <p>Gente entrando al teatro.</p> <p>Patio de butacas sala de cine.</p> <p>Escenario y patio de butacas de un teatro.</p> <p>Onda de sonido.</p> <p>Mesa de mezclas.</p>	<p><b>Música:</b> <i>No Cadillac</i> – Loyalty Freak Music</p> <p><b>Voz en off:</b> “Cultura, la Real Academia de la Lengua Española define la cultura como un “conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico”. En la vida cotidiana, la cultura engloba eventos y productos de todo tipo, desde la cinematografía hasta los museos, pasando por el teatro y la lectura.</p> <p>Pero ¿cuán accesibles son estos productos para las personas que tienen algún tipo de discapacidad visual?</p> <p>Accesibilidad, locución y doblaje son tres términos que muy pocas veces se relacionan entre sí”.</p>	<p>(32")</p>
<p>Imagen fija + Plano medio</p> <p>Cat Yuste</p> <p><b>Rótulo:</b> Cat Yuste, escritora premio <i>Tiflos</i> 2013</p>	<p><b>Voz en off:</b> “Cat Yuste, escritora premio <i>Tiflos</i> 2013”.</p> <p><b>Total:</b> “Accesibilidad qué es lo primero que se me viene a la cabeza. Hmmm, pues facilidad para la gente que no puede acceder a las cosas de otra manera. Sí, accesibilidad – facilidad2.</p>	<p>2' 26" – 4' 41"</p> <p>(2' 14")</p>
<p>Imagen fija + Plano medio corto</p> <p>Sergio Milán</p> <p><b>Rótulo:</b> Sergio Milán, actor, director y guionista</p>	<p><b>Voz en off:</b> “Sergio Milán, actor, director y guionista”.</p> <p><b>Total:</b> “Democracia cultural”.</p>	
<p>Imagen fija + Plano medio corto</p> <p>Beatriz Leronés</p> <p><b>Rótulo:</b> Comunicación, APTENT Soluciones</p>	<p><b>Voz en off:</b> “Beatriz Leronés, comunicación APTENT Soluciones”.</p> <p><b>Total:</b> “Derecho”.</p>	

<p>Imagen fija + Plano medio</p> <p>Carlos Moreno Palomeque</p> <p><b>Rótulo:</b> Carlos Moreno Palomeque, actor de doblaje y creador de eventos</p>	<p><b>Voz en off:</b> “Carlos Moreno Palomeque, actor de doblaje y creador de eventos”.</p> <p><b>Total:</b> “La accesibilidad sería la cualidad de poder acceder o alcanzar ciertas cosas por aquellas personas que tienen alguna discapacidad. Aunque no me gusta mucho esa palabra, yo diría más personas con capacidades especiales”.</p>	
<p>Imagen fija + Plano medio</p> <p>Sonia Ramírez</p> <p><b>Rótulo:</b> Sonia Ramírez, actriz y locutora</p>	<p><b>Voz en off:</b> “Sonia Ramírez, actriz y locutora”.</p> <p><b>Total:</b> “Se están haciendo muchas cosas, pero todavía queda por hacer, queda mucho por hacer”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “Locución... Descripción de lo que está pasando y yo no puedo verlo”.</p>	
<p>Plano medio corto</p> <p>Sergio Milán</p>	<p><b>Total:</b> “Arte”.</p>	
<p>Plano medio corto</p> <p>Beatriz Leronés</p>	<p><b>Total:</b> “Calidez”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Carlos Moreno Palomeque</p>	<p><b>Total:</b> “Un conjunto de palabras con un significado global que necesitan un ritmo y una cadencia especial y una dicción exquisita para que sea lo más atractiva para las personas a las que queremos llegar”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Si pienso en locución me lleva a mi experiencia personal en las posibles locuciones que hay hecho, como narradora... Si me dices locución pienso en eso lo primero”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “El doblaje es la única manera que muchas personas tenemos de ver</p>	

	el cine”.	
Plano medio corto Sergio Milán	<b>Total:</b> “Necesario”.	
Plano medio corto Beatriz Lerones	<b>Total:</b> “Trabajo”.	
Plano medio Carlos Moreno Palomeque	<b>Total:</b> “El doblaje es básicamente sustituir las voces originales de una obra audiovisual por otras”.	
Plano medio Sonia Ramírez	<b>Total:</b> “Que las películas, el cine, las series... no sólo están en inglés o en español sino que existen muchos más idiomas y que es una opción”.	
Recursos: plano medio + plano detalle Claudio Casado practicando Braille.	<b>Música:</b> <i>No Cadillac</i> <b>Voz en off:</b> “A nivel mundial, el 81% de las personas con ceguera o discapacidad visual son mayores de 50 años. Actualmente, el aumento de la longevidad implica que cada vez más personas puedan padecer enfermedades oculares crónicas, lo que conlleva que la sociedad precise de más medios para crear un mundo accesible.  Según la Organización Mundial de la Salud, el número de personas con discapacidad visual podría llegar a triplicarse, llegando a 115 millones, en 2050”.	4' 41" – 5' 13" (32")
Plano medio Cat Yuste	<b>Total:</b> “Yo tengo retinosis pigmentaria, eso lo que hace es que te salen pecas en la retina y vas perdiendo visión. El problema es que a veces se complica con otras cosas, como ha sido el caso, y vas perdiendo poco a poco, se mezclan otro tipo de problemas y bueno, desprendimientos parciales de retina o problemas con el	5' 13" – 7' 44" (2' 30")

	<p>líquido vítreo... la cuestión es que, al final, lo que pasa es que te quedas ciego, con el tiempo”.</p>	
<p>Plano medio Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Tengo una discapacidad visual que se llama Stargardt, aunque, recientemente, en un estudio genético me han dicho que se llama distrofia de conos y bastones, o sea tampoco está exactamente claro. En términos cotidianos, yo siempre digo que soy como una miope sin gafas, evidentemente es mucho más grave porque dicen que tengo un 10% de visión. Lo único es que, desde siempre, me he acostumbrado a hacer las cosas como la gente que ve porque tardaron en descubrir qué era lo que tenía, que era un problema serio, y tanto en el colegio como en mi vida cotidiana he intentado hacer las cosas como el resto de las personas que ve, pero en muchos casos me asemejo más a una persona que no ve absolutamente nada”.</p>	
<p>Plano medio Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “Cuando sueño yo sé que estoy soñando porque veo, de cuando era joven, de cuando era adolescente, yo todavía veo, puedo leer... Es muy curioso porque sé que estoy soñando porque yo ahora la visión que tengo es por el ojo derecho bultos, luz... Bueno, imagen defectuosa y en el ojo izquierdo, depende del día, o negro o blanco y se mezclan las dos imágenes y eso, a diario, es agotador. Y cuando sueño es la imagen nítida, lo que era nítida en mi mundo. Veo los precios de lo que voy a comprar o las caras, de hecho a mis amigos y a mi gente los recuerdo de cuando veía, yo no sé cómo son ahora, pero en mi mundo son eternamente jóvenes. Y sueño en colores, colores muy vivos, rojos o azules... Muy, muy vivos”</p>	

<p style="text-align: center;">Recursos</p> <p>Imágenes fijas de audioguías y libros en Braille.</p>	<p><b>Música:</b> <i>No Cadillac</i></p> <p><b>Voz en off:</b> “A pesar de los avances, en los últimos años, en temas de accesibilidad, existe mucho camino por recorrer. En Europa, 42 países, entre ellos España, forman parte de la EBU (Unión Europea de Ciegos). Esta organización busca unificar criterios, en la Ley Europea de Accesibilidad, estableciendo pautas obligatorias para conseguir un entorno más accesible”.</p>	<p style="text-align: center;">7' 44" – 8' 09" (25")</p>
<p style="text-align: center;">Plano medio + Recursos</p> <p>Cat Yuste</p> <p>Audiolibros.</p> <p>Screencast de la pantalla del móvil: ajustes de accesibilidad.</p>	<p><b>Total:</b> “ Uff... ¿Problemas? La cantidad de tiempo que perdemos para hacer una cosa sencilla. Con el paso de los años, te vas dando cuenta de que algo que te costaba poco cada vez te cuesta más: desplazarte, toda la correspondencia, por ejemplo, para mí ya no existe, todo lo que viene en papel no existe, problemas a la hora de ir a un restaurante, necesito que me lean la carta porque nunca, nunca, nunca he ido a uno en el que esté en braille, problemas a la hora de rellenar papeles... La verdad es que problemas para prácticamente todo, para ir al banco, para sacar dinero... La única “ventaja” es a la hora de, por ejemplo, leer porque es verdad que los audiolibros y las voces metálicas, al estilo GPS, nos han ayudado mucho y los móviles, ahora mismo, yo creo que es lo más accesible, mucho más que un ordenador”.</p>	<p style="text-align: center;">8' 09" – 11' 01" (2' 52")</p>
<p style="text-align: center;">Plano medio</p> <p>Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Sobre todo falta de concienciación porque yo siempre explico que entre el negro y el blanco hay una gama de grises importante que es donde estamos las personas con deficiencia visual, es decir, ni vemos totalmente ni vemos absolutamente nada, o sea no somos invidentes que es no visión sino que</p>	

	<p>tenemos una carencia importante de visión. Esto, muchas veces, no requiere que vayamos con bastón ni con gafas oscuras y parece que la gente si no vas con bastón y gafas oscuras no te identifica. Yo toda la información visual de letreros, en un aeropuerto, en una estación de tren, incluso yendo en el metro hay veces que no funciona la megafonía... Pues para mí es un inconveniente importante”.</p>	
<p>Plano medio Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “La ONCE tiene una gran biblioteca sonora y tenemos las películas con audiodescripción. Algunas las he visto con los ojos en su tiempo y las he visto con audiodescripción y te das cuenta de detalles que yo, antes, no había apreciado, pero la mayoría de las veces las veo “normal”, como todo el mundo, y con los sonidos, con los recursos que yo tengo voy sabiendo lo que pasa y sino siempre hay alguien a mi lado, o casi siempre, que me dice “ahora ha dejado tal cosa en la mesa”.</p>	
<p>Plano medio Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “A la hora de utilizar televisión, los menús no están accesibles, las películas no siempre tienen audiodescripción y si la tienen es en un porcentaje muy, muy bajo y hay que conectarlo, no desconectarlo, creo que sería más interesante que la persona que ve lo desconectara, desconectara la herramienta de la audiodescripción si no le es necesario, en vez de que una persona con deficiencia visual o con ceguera tenga que activarlo”.</p>	
<p>Recursos Entrada a taquilla del teatro. Entrada a la sala multimedia</p>	<p><b>Música:</b> <i>No Cadillac</i> <b>Voz en off:</b> “La Convención sobre los derechos de las personas con</p>	<p>11' 01" – 11' 48" (46")</p>

<p>y audiovisual de la Biblioteca Pública de Segovia.</p> <p>Indicadores de la biblioteca.</p> <p>Libro de doblaje y sobre el cine.</p>	<p>discapacidad, de la ONU, hace mención en su artículo 30 a la “Participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte” En él, Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural y adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar que las personas con discapacidad: Tengan acceso a material cultural en formatos accesibles, tengan acceso a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formatos accesibles y tengan acceso a lugares en donde se ofrezcan representaciones o servicios culturales tales como teatros, museos, cines, bibliotecas y servicios turísticos y, en la medida de lo posible, tengan acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “Cada vez se nos tiene más en cuenta. Sí que es verdad que ahí las asociaciones de las distintas enfermedades, la ONCE sobre todo, impulsan mucho para que cada sean más accesibles. Sé que hay una empresa que se dedica a hacer audiodescripción para los teatros, lo que pasa es que te vuelvo a lo mismo, muchas veces son obras fijas en Madrid o en ciudades grandes donde sí que lo mantienen. Teatros aquí en Segovia o ir al cine o cosas así... no lo suelen tener en cuenta, pero sí que es verdad que poco a poco lo vamos consiguiendo”.</p>	<p>11' 48" – 14' 56" (3' 07")</p>
<p>Plano medio corto</p> <p>Beatriz Lerones</p>	<p><b>Total:</b> “En nuestro caso, el teatro es el que tiene un proceso un poco más elaborado, más complejo, porque se</p>	

<p><b>Rótulo:</b> Beatriz Leronés, comunicación APTENT Soluciones</p>	<p>trata de un arte en vivo con lo cual es diferente al cine, que puedes ver una y otra vez la misma película y puedes ir haciendo la audiodescripción un poco a tu medida, ¿no? A tu ritmo. En teatro, lo que solemos hacer, hay mucha gente que lo hace en directo la audiodescripción, se va con un micrófono y la locutan en directo, pero nosotros preferimos ir a grabarla previamente con una cámara de mano para hacer ese trabajo lo hagamos posteriormente en nuestra oficina. Entonces, trabajamos la audiodescripción como si fuera una película, para poder ver cuantas veces queramos la misma escena, para pararnos a pensar y realizarla y luego ya la llevamos preparada el día de la función”.</p>	
<p>Plano medio Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Cada vez más, se están cosas, como he dicho antes, pero todavía hay una carencia importante. Por ejemplo, los programas de mano no están en Braille, no tenemos la posibilidad de leerlo en Braille, a muchas obras de teatro se les está poniendo audiodescripción, incluso subtítulos para personas sordas, me consta por la empresa de audiodescripción y subtulado APTENT, sé que están trabajando en eso y cada vez están ampliando más el rango de actuación. En cine hay películas audiodescritas, pero no en todos los cines y no en todas las sesiones, entonces a lo mejor te tienes que desplazar en un día en concreto para ver esa película audiodescrita. Y esto no pasa en todas las películas, muchas películas se audiodescriben a partir del DVD y no en cine, algo que sería mucho mejor hacer desde el minuto uno para que estuvieran ya accesibles”.</p>	

<p>Plano medio Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “Lo normal es que a la gente le guste la cultura, le guste ir al teatro, al cine, a ver todo tipo de representaciones, a ver una exposición... Entonces, si lo facilitas, si lo haces accesible, si me lo facilitas pues lo disfrutaré mucho más”.</p>	
<p>Plano medio corto Beatriz Leronés <b>A negro.</b></p>	<p><b>Total:</b> “En general, contactamos con todos los sectores, con todos los perfiles que entran en juego en el ecosistema de la accesibilidad. Tanto con los teatros, a la hora de colocar mejor los subtítulos, o de repartir mejor la ayuda y con los principales usuarios nuestros, personas ciegas, personas sordas o personas mayores para saber qué les ha parecido la accesibilidad y qué cosas mejorarían de cara a la siguiente”.</p>	
<p><b><u>Presentación bloque II.</u></b> <b>Texto:</b> Para Sonia Recurso: imágenes corto <i>Para Sonia</i></p>	<p><b>Música:</b> <i>Go solo</i> – Tom Rosenthal <b>Voz en off:</b> “En marzo de 2015, se estrena el cortometraje <i>Para Sonia</i>. Esta producción, guionizada y dirigida por Sergio Milán, trata desde una nueva perspectiva la relación entre cine y discapacidad visual”.</p>	<p>14' 56" – 15' 11" (15")</p>
<p>Plano medio + Recursos cortometraje Sergio Milán <b>Rótulo:</b> Sergio Milán, actor, director y guionista</p>	<p><b>Total:</b> “El argumento del corto <i>Para Sonia</i> es que en la magia del cine mucha gente sólo se queda con los protagonistas de las historias, mucha gente sólo se queda con aquellos que copan las portadas de las revistas y que se llevan los premios principales y que van a las fiestas y a las galas. Pero la magia del cine está compuesta por muchísimos profesionales de los que no se habla, muchísima gente que no tiene un nombre que suene o resuene, muchísima gente a la que no paran por la calle ni agradecen su trabajo, pero que son necesarios para crear la magia del cine”.</p>	<p>15' 11" – 24' 53" (9' 41")</p>

<p>Recursos cortometraje</p>	<p><b>Recurso:</b> “Esta es la historia de Sonia, las historia de la lucha por un sueño”.</p> <p>“Ma chere mademoiselle, le pedimos que tome asiento y se siente cómoda porque al fondo le espera un festín”.</p> <p>“No sé qué hacer Ron, no conozco ningún conjuro que le devuelva la visión”.</p> <p>“Creo que si existiera tal conjuro romperíamos la magia, ¿no crees Hermione?”</p> <p><b>Audiodescripción corto:</b> “Avanzan por un pasillo y chocan con ella”.</p> <p>“Ayyyyy, Sonia, lo siento, ha sido culpa mía”.</p> <p>“Peter que es ciega no sorda”.</p> <p>“Deja de corregirme”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Sergio Milán</p>	<p><b>Total:</b> “En nuestro caso, no sólo hablamos de un sector al que la gente no para por la calle ni agradecen su trabajo sino que encima la mayoría del sector ataca, ataca criticándolo como atraso cultural, como aberración del arte del actor, aberración del arte de la cinematografía y nada más lejos de la realidad. Tenemos una industria con el tema del doblaje, con los actores y actrices de doblaje, que como siempre digo no sólo no es una aberración sino que genera accesibilidad”.</p>	
<p>Plano medio corto</p> <p>Beatriz Leronés</p> <p><b>Rótulo:</b> Beatriz Leronés, comunicación APTENT Soluciones</p>	<p><b>Total:</b> “El mercado de la accesibilidad todavía es muy reciente, cuesta todavía un poco sensibilizar y focalizarnos en la idea de que es necesario ofrecer este tipo de servicios, este tipo de ayudas. Con lo cual, el tema de que se haga de una</p>	

	<p>forma o de otra todavía no es tan relevante, pero sí que hay público diferenciado, al final las personas mayores prefieren el servicio de antes, digamos, el tradicional, con las petacas y el subtítulo y los jóvenes cada vez prefieren más la aplicación móvil”.</p>	
<p>Plano medio Sonia Ramírez <b>Rótulo:</b> Sonia Ramírez, actriz y locutora</p>	<p><b>Total:</b> “La importancia que tiene para las personas con discapacidad visual o con ceguera el doblaje y la herramienta de la audiodescripción. Entonces, Sergio que es un maestro de esto y ha hecho un gran trabajo, lo cuenta de una manera muy emotiva y ha haciendo que todo el mundo viaje, sobre todo para una gente de mi generación, de mi edad, viaje a través del cine por una serie de películas con las que hemos crecido”.</p>	
<p>Plano medio Sergio Milán <b>Rótulo:</b> Sergio Milán, actor, director y guionista</p>	<p><b>Total:</b> “Me saltó automáticamente la audiodescripción, no la conocía la herramienta, no entendía, pensaba que se me estaban colando dos canales al mismo tiempo de sonido, lo que estaban dando en un lado y lo que estaban dando en otro, pero me di cuenta y dije “no, un momento, esto es 'esto', vale” y, cuando me topé con la audiodescripción, quise hacer el ejercicio de ver una película entera sólo audiodescrita, quitar la imagen de la pantalla y sólo escuchar la película con la audiodescripción, una película que no había visto para no tener más pistas de las necesarias, para no tener la imagen hecha en la cabeza y me pareció un ejercicio muy, muy interesante, pero lo primero de lo que me di cuenta es que yo que era el primero que siempre le decía a la gente “oye, pues si puedes verlo en versión original, que 'tal'...” pues me</p>	

	<p>di cuenta de que si a mí me quitas los subtítulos me anulas, absolutamente. Entonces, tuve que ponerla doblada y punto uno: fue una especie de autoanálisis, fue una especie de... darme cuenta de que quizás yo estaba equivocado en parte de mi discurso. Por otro lado, fue reencontrarme con voces que había olvidado por el camino y que las tenía un especial cariño, no sé por qué las había dejado de tener ese cariño o por qué había olvidado ese cariño. Las voces con las que he aprendido a amar el cine, las voces con las que toda una generación, hasta hace muy poquito, hemos aprendido a amar el cine”.</p>	
<p>Plano medio corto Beatriz Lerones</p>	<p><b>Total:</b> “Cualquier contacto con la accesibilidad, ya sea en el teatro, ya sea en subtítulo, ya sea cualquier medida yo creo que cambia la forma de ver las cosas porque por lo menos te das cuenta de que hay un colectivo que es invisible, que no está pudiendo acceder a esos servicios y yo quiero pensar que genera un cambio de 'chip”.</p>	
<p>Plano medio Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Trabajamos la ceguera total porque creíamos que así al espectador.. Sergio considero que el espectador llevándolo al extremo lo iba a vivir más intensamente y creo que sí que ha funcionado. Pero en mi vida real es eso, tengo una deficiencia visual y hay veces que cuesta más entender, como he dicho antes, la gama de grises entre el blanco y el negro”.</p>	
<p>Recursos cortometraje</p>	<p><b>Recurso:</b> “Es un caso complejo Scully, ella no ve lo que pasa, pero puede sentirlo mejor que nosotros”.</p>	

	<p>“Ya estas otra vez buscando expedientes, Mulder. No pienso alimentar tus fantasmas esta vez”.</p>	
<p>Plano medio + Imágenes fijas actores de doblaje cortometraje</p> <p>Sergio Milán</p>	<p><b>Total:</b> “En dos semanas, me reuní en Madrid con los de Madrid, viajé a Barcelona y me reuní con los de Barcelona. Todos me atendieron increíblemente amables, muy emocionados con la idea porque encima, es lo que comentamos, están hartos de que les peguen “hostias”, con perdón. Entonces, que llegue alguien que quiera potenciar y del modo que queríamos potenciar su trabajo que muchos de ellos no se habían planteado, nunca se habían planteado el poder que tiene su voz para la gente en este país con discapacidad visual, pues hizo que todos entraran de cabeza e incluso tuvimos que intentar que la avaricia no rompiera el saco. Y Sonia, realmente, el casting fue muy rápido, porque no la conocía, el guión se escribió, pero luego conocí a Sonia porque la gente de APTENT que nos asesoraba sobre la discapacidad nos habló de ella. Nos reunimos y en el momento que nos reunimos con ella, sin contarle nada del proyecto, simplemente hablándole de que queríamos a una actriz con discapacidad, hablándole de su relación con el cine de cómo ella siente y vive el cine, lo vimos tan claro que, incluso, también el casting fue ágil”.</p>	
<p>Plano medio corto</p> <p>Beatriz Lerones</p>	<p><b>Total:</b> “Sergio quiso grabar... O nos contó la idea del corto, que quería una persona que tuviera discapacidad para mostrar un poco el mundo del doblaje y hacer la trama argumental de la obra y dio la casualidad de que conocíamos</p>	

	<p>a Sonia de otras ocasiones anteriores y, al final, hubo una simbiosis y encajaron perfectamente.</p>
<p>Plano medio + Imágenes recurso cortometraje Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Me siento identificada porque pues, bueno, de hecho aparecen imágenes de mi vida real, de mi crecimiento artístico real. Además, se produjo un momento de magia, bueno varios, pero uno en concreto sentada en ese sofá con Pepe Mediavilla, Morgan Freeman”.</p> <p><b>Recurso:</b> “Dentro de estas paredes uno pierde la esperanza, pero Sonia no. Sonia siguió buscando la salida durante 7 años”.</p> <p><b>Total:</b> “Él dijo... yo no sabía lo que se decía en el guión y una de las frases que dijo fue 'Sonia lleva 7 años luchando y justo 7 años eran los que llevaba en Madrid, viviendo en Madrid. Y me vine para trabajar en teatro, o sea vine para trabajar en teatro y me quedé para seguir buscando”.</p>
<p>Plano medio + Imágenes recurso cortometraje Sergio Milán <b>Rótulo:</b> Sergio Milán, actor, director y guionista</p>	<p><b>Total:</b> “Ese rodaje fue mágico, en ese rodaje estábamos en un parque de atracciones todos, no sólo Sonia, todos, de hecho, había técnicos que eran un poco escépticos, no con la idea sino con el doblaje, que por amistad estaban en el rodaje echando un cable y ellos mismos cambiaron su opinión”.</p> <p><b>Recurso:</b> “Siéntelo, Sonia. Es como una palpitación 'cu-cum, cu-cum'. Tranquila, no permitiré que nadie te arrincone”.</p> <p><b>Total:</b> “Yo creo que al público le gusta porque la gente escucha esas voces y, de repente, no sólo se</p>

	<p>acuerda de la película sino que se acuerda de repente por ponerse en ese otro lugar, que no es el que a priori está acostumbrado que es el visual, al ponerse en el sonoro no se acuerda de la película sino que inconscientemente se acuerda de cosas como qué hacía ese día cuando vio esa película en el cine, con quién fue, de qué modo la vivió, cuántas veces la ha visto... Parece una tontería, pero al cambiarles la percepción sensorial aparecen esos recuerdos, cosa que si ves la imagen te acuerdas de 'esa película que he visto'".</p>	
<p>Plano medio Sonia Ramírez <b>Rótulo:</b> Sonia Ramírez, actriz y locutora</p>	<p><b>Total:</b> “Sí que hemos ganado un par de premios de jurado, pero creo que no se ha tenido tan en cuenta porque crea polémica lo del doblaje, ¿no? Como que hay mucha gente que está a favor de que se elimine el doblaje porque piensa que es un retraso cultural”.</p>	
<p>Plano medio Sergio Milán</p>	<p><b>Total:</b> “El viaje emocional del público es muy complejo, pero me pasa a mí y te pasa a ti. Hay películas que a mí me encanta ver y depende de con quién esté sentado lo digo o no lo digo”.</p>	
<p>Plano medio Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Creo que nosotros lo que intentamos contar es que es una opción más, o sea que el doblaje es una alternativa más. La gente dice que ve cine en versión original, pero no es así, es cine en versión original con subtítulos, entonces tú puedes leer los subtítulos, pero yo no”.</p>	
<p>Plano medio + imágenes recurso</p>	<p><b>Total:</b> “Creo que es un corto que en la individualidad de tu hogar lo vives con mucha emoción, pero cuando te</p>	

<p>Sergio Milán</p> <p>Final cortometraje <i>Para Sonia</i></p> <p><b>A negro.</b></p>	<p>juntas con cuatro a hablar de él tienes que tener cuidado, dependiendo de en qué sectores, 'maxime' en un sector como el audiovisual que, insisto, todavía tiene esa guerra por ganar de reencontrarse con el doblaje desde un abrazo y no desde un empujón. Entonces, creo que esa ha sido la clave de por qué con el público ha funcionado más y con el jurado menos. Pero cuidado, tampoco quiero dejar la rotundidad con el jurado porque ha habido jurados que sí nos han premiado y estamos super agradecidos”.</p> <p><b>Recurso:</b> “Sonríe. Llorá”</p> <p>“Muy bien, pues ya hemos terminado”.</p> <p><b>Música:</b> <i>Go solo</i> – Tom Rosenthal</p>	
<p>Recursos</p> <p><b><u>Presentación bloque III.</u></b></p> <p>Atril y micrófono.</p> <p>Carteles de las tres ediciones de <i>El Poder de la Voz</i>.</p> <p>Carlos Moreno Palomeque en la segunda edición de <i>El Poder de la Voz</i>.</p> <p>Cat Yuste en la tercera edición de <i>El Poder de la Voz</i>.</p>	<p><b>Música:</b> <i>L'apprenti sorcier</i> – Paul Dukas</p> <p><b>Voz en off:</b> “En octubre de 2015, nace en el Teatro Victoria de Talavera de la Reina <i>El Poder de la Voz</i>, impulsado por Carlos Moreno Palomeque. Este evento que cuenta ya con 3 ediciones tiene como fin dar visibilidad a los actores de doblaje, resaltando la importancia de la voz utilizando los microrrelatos de la escritora Cat Yuste”.</p>	<p>24' 53" – 25' 14" (21")</p>
<p>Plano medio + Imágenes recurso <i>El Poder de la Voz</i></p> <p>Carlos Moreno Palomeque</p>	<p><b>Total:</b> “<i>El Poder de la Voz</i> es un proyecto benéfico donde se mezcla literatura, se mezcla cine, se mezcla música y actores de doblaje”</p>	<p>25' 14" – 31' 55" (6' 41")</p>

<p><b>Rótulo:</b> Carlos Moreno Palomeque, actor de doblaje, creador de eventos</p> <p>Pepe Mediavilla en la primera edición de <i>El Poder de la Voz</i>.</p> <p><b>Rótulo:</b> Pepe Mediavilla, actor de doblaje</p>	<p><b>Recurso:</b> “Seguro que me has oído mil veces, incluso sin darte cuenta de que soy yo. Te he hecho reír, te he hecho llorar, enfadarte, odiarme y enamorarte de mí”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Carlos Moreno Palomeque</p>	<p><b>Total:</b> “Pues la idea surge, viene... Tiene mucha culpa Cat Yuste. A través de las redes sociales concretamente a través de <i>Facebook</i>, me pide que le grabe uno de sus relatos, entonces, yo accedí y se lo grabé. Le pedí toda la antología que tiene de <i>Con nombre propio</i> porque me interesaba leerlo todo y me pareció que por qué no se podría hacer esto en un teatro, se lo propuse y ella me puso de loco, de... en fin”</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Cat Yuste</p> <p><b>Rótulo:</b> Cat Yuste, escritora premio <i>Tiflos</i> 2013</p>	<p><b>Total:</b> “Me llamó por teléfono y me dijo 'Oye, Cat, ¿tú esto cómo lo ves hacerlo en directo, en un teatro, con actores de doblaje?' Digo, 'tú estás' es que no se me olvida, 'tú estás loco que eso no se puede hacer”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Carlos Moreno Palomeque</p>	<p><b>Total:</b> “Y yo le dije que no se tenía que preocupar de nada que yo me encargada, a parte no era el primer evento con el tema del doblaje como protagonista que podía ser algo muy bonito y muy interesante. Y entonces empezamos a trabajar en ello”.</p>	
<p>Plano medio + Imágenes recurso <i>El Poder de la Voz</i></p> <p>Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “La idea era homenajear a los actores de doblaje, demostrar que detrás de esas voces que oímos en las series, en las películas pues había un actor, una actriz que se mueve que</p>	

<p>Jesús Olmedo en la tercera edición de <i>El Poder de la Voz</i>.</p> <p><b>Rótulo:</b> Jesús Olmedo, presentador de <i>El Poder de la Voz</i></p> <p>Teatro Victoria (Talavera de la Reina).</p>	<p>cambia los gestos, que no es una voz metálica que suelta la frase y ya está, no, no, que detrás hay un esfuerzo de interpretación que hay mucha gente que no lo sabe”.</p> <p><b>Recurso:</b> “He visto cosas que vosotros no creeríais, hacer magia en el atril con un micrófono y una voz, he visto a un mismo hombre convertirse en mil personajes y a cada uno transmitirle su fuerza, su alma, su corazón”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Carlos Moreno Palomeque</p> <p><b>Rótulo:</b> Carlos Moreno Palomeque, actor de doblaje, creador de eventos</p>	<p><b>Total:</b> “Con este evento, con este proyecto se trata de invitar a la gente a que viva una experiencia de cine. Muchas de las voces que han pasado por aquí, la gran mayoría, son voces muy conocidas y que siempre van a recordar algo al público que las escucha, les va a remover muchas cosas, van a decir 'si es que esta voz la he escuchado en esta película y lo tengo aquí', o sea me está interpretando un relato de Cat Yuste Morgan Freeman. De este teatro, de <i>El Poder de la Voz</i> ha salido gente llorando de la emoción de decir 'madre mía, me ha estado interpretando un relato Morgan Freeman”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “He descubierto que a raíz de <i>El Poder de la Voz</i>, tanto en la primera como en la segunda edición, la gente empezó a valorar mucho el trabajo del actor, ahora que ha habido huelga más todavía porque la gente se ha dado cuenta de que si cambian la voz cambia el personaje”.</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “A raíz de <i>Para Sonia</i>, muchos periodistas se hicieron eco de este cortometraje y de la difusión que estaba teniendo en redes, de la</p>	

<p><b>Rótulo:</b> Sonia Ramírez, actriz y locutora</p>	<p>viralidad que tuvo. Y entonces conocí... Una de las personas que nos entrevistó a Sergio y a mí fue Cat Yuste y escribió varios artículos sobre el corto, sobre Sergio, sobre mí... Entonces decidió tenernos en <i>El Poder de la Voz</i>, o sea que era la excusa perfecta para crear este evento y dar a conocer la importancia del doblaje”.</p>	
<p>Plano medio + Imágenes recurso <i>El Poder de la Voz</i> Cat Yuste</p> <p>Sonia Ramírez en la primera edición de <i>El Poder de la Voz</i></p> <p><b>Rótulo:</b> Sonia Ramírez, actriz y locutora</p>	<p><b>Total:</b> “Sobre todo porque para gente como yo es lo único que tenemos. Deberían entender que no se puede minusvalorar o despreciar algo que para gente como yo es lo único que hay”.</p> <p><b>Recurso:</b> “Me llamo Lucía, soy ciega y llego tarde a una reunión. No me gusta presentarme así por la misma razón que cualquiera que esté esperando el autobús no dice 'Hola, me llamo Jaime voy a coger el 43 y tengo mononucleosis', pero es que más de uno y de dos me ha tachado de borde por no saludarle, así que yo ya lo voy avisando por si las moscas”.</p>	
<p>Plano medio + Imágenes recurso de <i>El Poder de la Voz</i> Cat Yuste</p> <p>Antonio Esquivias en la primera edición de <i>El Poder de la Voz</i></p> <p><b>Rótulo:</b> Antonio Esquivias, actor de doblaje</p>	<p><b>Total:</b> “Depende, a veces hago primero la historia y en mi cabeza ya me sale una voz y digo anda, pues es... yo qué sé, Miguel Ángel Jenner, me encaja, Ramón Langa... Y otras veces, es al revés, me proponen una voz y se crea un texto para esa persona en concreto, como en el caso del texto de Antonio Esquivias, al que se le ofreció un texto para la primera edición y decidió que ese texto no iba con él, con muy buen criterio, la verdad es que no le pegaba, y me lée la manta a la cabeza y le cree un texto específico para él”.</p> <p><b>Recurso:</b> “Y como tal me puedo permitir el lujo de decir cualquier</p>	

	cosa. Decir que nunca me he leído el <i>Ulises</i> de Joyce, que la voz de José Guardiola es mejor que la de Bogart, aunque los puritanos de la versión original se me echen al cuello”.	
<p>Plano medio + Imágenes recurso <i>El Poder de la Voz</i></p> <p>Carlos Moreno Palomeque</p> <p>Asociación AEI Avatares recogiendo el cheque de la primera edición</p> <p>Asociación APACE Talavera recogiendo el cheque de la segunda edición</p> <p>Asociación Asprodeta recogiendo el cheque de la tercera edición</p>	<p><b>Total:</b> “Tanto los actores como la escritora, los músicos y todos los colaboradores de este proyecto lo hacen desinteresadamente. Entonces, es algo que sale del corazón y no había otra manera, tenía que ser benéfico. Eso es así y siempre va a ser así. Ya que se hace desinteresadamente, que vaya la taquilla íntegramente a este tipo de asociaciones que tanto lo necesitan porque... Va a sonar un poco mal, pero es que digamos que están un poco abandonadas por parte de, en este caso, la Junta de Castilla La Mancha por el poco dinero que hay porque estas asociaciones funcionan, sobre todo, con el dinero del gobierno de Castilla La Mancha. Y tal y como están las cosas, cualquier ayuda es poca”.</p>	
<p>Imágenes recurso + Plano medio</p> <p>Fachada Teatro Victoria de Talavera de la Reina</p> <p>Carlos Moreno Palomeque</p> <p>Butacas del Teatro Victoria Anfiteatro</p> <p>Parte superior del escenario</p>	<p><b>Total:</b> “Decidí que fuese en el Teatro Victoria de Talavera de la Reina porque no se me ocurre otro sitio mejor. Para mí este teatro desprende una magia especial y fue lo primero que se me pasó por la cabeza. No concibo <i>El Poder de la Voz</i> en otro sitio y, además, quiero que <i>El Poder de la Voz</i> forme parte de la historia cultural de Talavera”.</p>	
<p><b>A negro.</b></p> <p>Imágenes recurso</p>	<p><b>Música:</b> <i>El carnaval de los animales</i> – Camille Saint-Saëns</p>	<p>31' 55" – 32' 18" (22")</p>

<p><b><u>Presentación bloque IV.</u></b></p> <p>Atril y micrófono</p> <p>Mesa de mezcla con faders subidos</p> <p>Pantallas de ordenador con programa de edición de sonido y vídeo</p>	<p><b>Voz en off:</b> “El clásico debate que enfrenta el doblaje y la versión original está plenamente vigente. Hay corrientes que consideran el doblaje un atraso cultural y un impedimento para aprender idiomas, mientras que otros lo consideran una herramienta de accesibilidad, consiguiendo que los productos lleguen a todo el público de forma generalizada”</p>	
<p>Plano medio</p> <p>Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “Yo entiendo que cada uno tenga su opinión y lo primero es decir que lo respeto, cada uno es libre de verlo como quiera. La gente que opina que hay que ver las películas en versión original, a veces, es un poco de postureo porque siempre aluden a que es ingles “ es que el inglés, todos sabemos inglés”, bueno pues yo no sé inglés, pero es que no sé francés, no sé turco, alemán, chino, japonés... Es que estoy pensando en <i>Deseo peligro</i>, por ejemplo, que creo que era japonesa... ¿te la vez en versión original, subtitulada? Me parece que era Roberto Cuenca, padre, el que decía que la gente se viese <i>Lo que el viento se llevó</i> subtulado. Además, luego los subtítulos no se dan cuenta de que también son una traducción y una traducción sesgada de la película porque los subtítulos tienen un límite de caracteres y no puedes poner todo lo que se dice. Entonces, creo que se debería respetar, ahora mismo las nuevas tecnologías dan la opción de que cada uno lo vea como le dé la gana. ¿Tú quieres verlo en versión original? Perfecto, pero no te metas con la versión doblada porque, a lo mejor, para personas que somos partidarias, por necesidad o porque nos gusta, yo estoy pensando en mis padres, por ejemplo, a lo mejor ellos no podrían ver <i>Casablanca</i> de otra</p>	<p>32' 18" – 36' 51" (4' 33")</p>

	<p>manera... tienes que respetar eso y tienes que respetar, sobre todo, cuando te estás leyendo <i>El Código Davinci</i> traducido al español o Shakespeare traducido al español ¿por qué no lo lees en versión original?”</p>
<p>Plano medio Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Para protestar es que siempre hay gente, de hecho yo protesto mucho, reivindico mucho en cuanto a estas cosas. Pero bueno, creo que simplemente no se han planteado nuestra opción, o sea nuestra necesidad”.</p>
<p>Plano medio Carlos Moreno Palomeque</p>	<p><b>Total:</b> “Con todas las opciones tecnológicas que tenemos ahora es tan sencillo como hacer “así” en el mando y decir “lo veo en versión original” o “lo veo doblado” o “lo veo en original con subtítulos” o “sin subtítulos porque yo ya sé inglés y no me hacen falta subtítulos y vengo a ver cine original”, perfecto, si todo es respetable”.</p>
<p>Plano medio Sergio Milán</p>	<p><b>Total:</b> “La gente tiene muy equivocado el concepto de versión original, depositamos toda la confianza en lo que leemos. Te voy a poner un ejemplo muy claro: yo, este año, por primera vez, me he leído <i>El Quijote</i> y lo he intentado 16 veces, ¿por qué yo me he leído <i>El Quijote</i> ahora? Porque por fin me he leído una adaptación, de Andrés Trapiello – no es por hacer publicidad – pero es una adaptación a castellano contemporáneo. Es <i>El Quijote</i>, las mil y pico páginas de <i>El Quijote</i>, pero en castellano contemporáneo. ¿Cuál es el problema? Que hay más gente en Estados Unidos que se ha leído <i>El Quijote</i> que en España, pero porque como en España está escrito en castellano antiguo y no queríamos hacer esa reversión cuesta mucho</p>

leerlo, pero, sin embargo, en Estados Unidos tienen una adaptación a su inglés contemporáneo de lo que cuenta *El Quijote*. *El Quijote* en Estados Unidos es la leche y aquí decimos “Joe, tenemos *El Quijote* por bandera y pregúntale a cualquiera... Sabe lo los molinos porque sale en el capítulo 2” y ya está. Entonces, claro que depositamos mucha confianza en la traducción literaria de lo que tenemos, pero, insisto, yo leo el libro y me encanta, puede que ciertas frases, ciertos conceptos, ciertas cosas se desvirtúen, pero la esencia perdura y la historia está, lo lees y lo disfrutas. Yo ahora me estoy leyendo *Los hombres que no amaban a las mujeres* de Stieg Larsson porque todo el mundo me decía “te tienes que leer la trilogía esta de *Millennium*, *Millennium*, *Millennium*...” y entiendo que en sueco tiene que estar mil veces mejor, pero yo me lo estoy pasando muy bien. Esto es lo mismo, el que consume las cosas dobladas evidentemente que se está perdiendo cosas, pero la esencia de la película la está disfrutando, la está consumiendo. Entonces, pues claro, es un buen símil que la gente se parara a pensar sobre eso, dicen “no, doblaje no” vale, pues léete los libros en italiano, léete los libros en francés, léete Shakespeare en inglés, aunque sepas inglés, léete Shakespeare en inglés porque el que sabe inglés y lee Shakespeare es un paso 3.0, mucho más complicado, yo he intentado ver obras de teatro, en inglés, de Shakespeare y ¡madre mía! Telita... y considero que hablo medio bien inglés. Creo que al final todo es un poco *snob*. Creo que al final todo es “¡Oh! Tienes que ver esto en versión original... ¡Oh! A este autor hay que leerlo en su lengua

	<p>original...” Pues muy bien, págame el curso de italiano y, mientras, dame un sueldo para no tener que estar trabajando mientras aprendo italiano lo suficientemente bien para poder leerme el libro. Mientras tanto, gracias por traducirlo porque me gustará seguir leyendo libros de todas partes del mundo y gracias por doblarlo porque me encantaría que mis padres puedan seguir viendo las mismas películas que yo y podamos seguir charlando juntos sobre cine”.</p>	
<p><b>A negro</b></p> <p><b><u>Último bloque.</u></b></p> <p>Plano medio corto</p> <p>Beatriz Lerones</p>	<p><b>Música:</b> <i>Golden Days</i> – Topher Mohr</p> <p><b>Total:</b> “A los ciudadanos que no están concienciados con esta realidad y con la accesibilidad, en general, que se parasen a pensar, por un momento, en las personas mayores, el primer caso que tienen a su alrededor, en ellos mismos dentro de unos años porque van a necesitar estas ayudas, aunque ahora mismo se piensen que no. Que hicieran la prueba de cerrar los ojos e imaginarse situaciones cotidianas sin imágenes, sin ningún tipo de vista, o que se tapasen los oídos y que se imaginases, por ejemplo, ir al médico o ir a ver una obra de teatro sin voz... Yo creo que ahí ya cambian un poco las cosas”.</p>	<p>36' 51" – 40' 54"</p> <p>(4' 02")</p>
<p>Plano medio</p> <p>Cat Yuste</p>	<p><b>Total:</b> “A mí me gustaría que la gente que no entiende lo que, a lo mejor, he explicado probara sólo una hora, de verdad, sólo una hora, no les pido todo el día porque es agotador, que se tapara los ojos y probara a ir de su casa al kiosko de todos los días, donde no va a poder leer el periódico porque, claro, está en papel... Que fuera a la tienda, al supermercado, a ver si encuentra el tomate tocando entre los botes y que, luego, volviera a casa y viera el telediario, sólo el</p>	

	<p>telediario, donde ahora se ha puesto de moda poner en subtítulos lo que dice Trump y, claro, si no hay nadie conmigo yo no puedo leerlo, él se va a sentir igual. Cuando se vean en ese momento con los ojos tapados, esa hora de su día, yo creo que entenderán lo que nos pasa porque la gente no entiende lo que se siente hasta que no lo vive. Y esto es fácil, no os tenéis que sacar los ojos, sólo os tenéis que tapar los ojos un rato y probar. Y veréis cómo la vida se multiplica en olores, sensaciones y en sonidos pues pierde el 80% de la información. Por eso la voz para nosotros es tan importante, la radio, la música, los sonidos mínimos que haya... Y los actores de doblaje, a parte de que hacen su trabajo con todo el cariño del mundo dejándose la voz y la piel, pues también nos ayudan mucho y, para mí, mis voces son el cine, las series, los libros... Lo son todo”</p>	
<p>Plano medio Sonia Ramírez</p>	<p><b>Total:</b> “Pues mira me alegro de que se haga este tipo de trabajos, creo que es una buena iniciativa porque hay mucha falta de información. Hay veces que yo me quejo de cosas y es porque la gente lo desconoce, realmente, no tiene esa información y no tienen por qué saberlo. Entonces está bien que haya esta difusión para que, por ejemplo, funcionen todos los días las megafonías en los metros, sitios que la tienen, que no hay que hacer una inversión a parte sino que ya existe esta herramienta. Por ejemplo, a la hora de circular existen como unas normas no escritas y para la gente con deficiencia visual que no caminamos con bastón y no lo llevamos escrito en la frente y para otras discapacidades que tampoco están escritas es importantes seguir</p>	

	<p>estas normas: en una acera circular por la derecha porque el que te viene de frente a veces luego no eres capaz de reaccionar a tiempo y, claro, tú vas circulando un poco por donde toca, ¿no? Que la gente no se siente en los escalones porque cuando vas bajando los escalones en el último momento a lo mejor o no te entra en tu campo de visión y puedes tropezarte...”</p>	
<p><b>A negro</b></p> <p>Créditos</p>	<p><b>Voz en off de Sonia Ramírez:</b> “No sé, faltan, faltan cosas por hacer, se están haciendo muy poco a poco, pero está bien que se haga esta difusión para que podamos avanzar”.</p>	

## 6.2. ANEXO II – LOCUCIÓN VOZ EN OFF

### **Introducción:**

Cultura, la Real Academia de la Lengua Española define la cultura como un “conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico”. En la vida cotidiana, la cultura engloba eventos y productos de todo tipo, desde la cinematografía hasta los museos, pasando por el teatro y la lectura.

Pero ¿cuán accesibles son estos productos para las personas que tienen algún tipo de discapacidad visual?

Accesibilidad, locución y doblaje son tres términos que muy pocas veces se relacionan entre si.

---

### **Presentación Cat y Sonia.**

A nivel mundial, el 81% de las personas con ceguera o discapacidad visual son mayores de 50 años. Actualmente, el aumento de la longevidad implica que cada vez más personas puedan padecer enfermedades oculares crónicas, lo que conlleva que la sociedad precise de más medios para crear un mundo accesible.

Según la Organización Mundial de la Salud, el número de personas con discapacidad visual podría llegar a triplicarse, llegando a 115 millones, en 2050.

---

### **Problemas en la vida cotidiana.**

A pesar de los avances, en los últimos años, en temas de accesibilidad, existe mucho camino por recorrer. En Europa, 42 países, entre ellos España, forman parte de la EBU –

European Blind Union – (Unión Europea de Ciegos). Esta organización busca unificar criterios, en la Ley Europea de Accesibilidad, estableciendo pautas obligatorias para conseguir un entorno más accesible.

---

### **Accesibilidad en productos y eventos culturales.**

La Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, de la ONU, hace mención en su artículo 30 a la “Participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte” En él:

1. “Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural y adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar que las personas con discapacidad:
  - a) Tengan acceso a material cultural en formatos accesibles;
  - b) Tengan acceso a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formatos accesibles;
  - c) Tengan acceso a lugares en donde se ofrezcan representaciones o servicios culturales tales como teatros, museos, cines, bibliotecas y servicios turísticos y, en la medida de lo posible, tengan acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional”.

---

### **Para Sonia.**

En marzo de 2015, se estrena el cortometraje *Para Sonia*. Esta producción, guionizada y dirigida por Sergio Milán, trata desde una nueva perspectiva la relación entre cine y discapacidad visual.

---

### **El Poder de la Voz.**

En octubre de 2015, nace en el Teatro Victoria de Talavera de la Reina *El Poder de la Voz*, impulsado por Carlos Moreno Palomeque. Este evento que cuenta ya con 3 ediciones tiene como fin dar visibilidad a los actores de doblaje, resaltando la importancia de la voz utilizando los microrrelatos de la escritora Cat Yuste.

---

### **Doblaje y traducción literaria VS Versión original.**

El clásico debate que enfrenta el doblaje y la versión original está plenamente vigente. Hay corrientes que consideran el doblaje un atraso cultural y un impedimento para aprender idiomas, mientras que otros lo consideran una herramienta de accesibilidad, consiguiendo que los productos lleguen a todo el público de forma generalizada.

### 6.3. ANEXO III – TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTAS

ENTREVISTA: CAT YUSTE

FECHA: 02/06/2017

**PREGUNTA:** Si le digo “accesibilidad”, ¿qué es lo primero que se le viene a la cabeza?

**Cat Yuste:** ¿Accesibilidad qué es lo primero que se me viene a la cabeza? Pues facilidad para la gente que no... que no puede acceder a las cosas de otra manera. Sí, accesibilidad facilidad.

**P:** ¿Y “locución”?

**Cat Yuste:** Locución... Descripción de lo que está pasando y yo no puedo verlo.

**P:** ¿Y “doblaje”?

**Car Yuste:** Pues el doblaje es la única manera que muchas personas tenemos de ver el cine.

**P:** Después de esta toma de contacto. ¿ qué tipo de discapacidad visual tiene?

**Cat Yuste:** Yo tengo retinosis pigmentaria, eso lo que hace es que te salen pecas en la retina y vas perdiendo visión. El problema es que a veces se complica con otras cosas, como ha sido el caso, y vas perdiendo poco a poco, se mezclan otro tipo de problemas y bueno, desprendimientos parciales de retina o problemas con el líquido vítreo... la cuestión es que, al final, lo que pasa es que te quedas ciego, con el tiempo.

**P: ¿Y qué problemas se va encontrando en el día a día?**

**Cat Yuste:** Uff... ¿Problemas? La cantidad de tiempo que perdemos para hacer una cosa sencilla. Con el paso de los años, te vas dando cuenta de que algo que te costaba poco cada vez te cuesta más: desplazarte, toda la correspondencia, por ejemplo, para mí ya no existe, todo lo que viene en papel no existe, problemas a la hora de ir a un restaurante, necesito que me lean la carta porque nunca, nunca, nunca he ido a uno en el que esté en braille, problemas a la hora de rellenar papeles... La verdad es que problemas para prácticamente todo, para ir al banco, para sacar dinero... La única “ventaja” es a la hora de, por ejemplo, leer porque es verdad que los audiolibros y las voces metálicas, al estilo GPS, nos han ayudado mucho y los móviles, ahora mismo, yo creo que es lo más accesible, mucho más que un ordenador.

**P: Entonces, para leer, ¿utiliza el braille o los audiolibros?**

**Cat Yuste:** Utilizo el braille para leer, por ejemplo, las medicinas... Se está consiguiendo que algunos alimentos vengan etiquetados en braille, pues eso, “lasaña de atún” o “infusión de poleo menta”... Para que sepas un poco lo que es, pero realmente el braille es muy complejo de leer porque un libro como *El Principito* que son 75 páginas y es pequeñito, un libro de 15 x 12 o una cosa así, se te convierte en un armatoste en un folio de A3 con 3 dedos de ancho, no es viable para moverlo. Lo más cómodo son los audiolibros o los libros digitales que te los lea una voz metálica, que es verdad que es incómodo, pero es la mejor opción.

**P: Y a la hora de acceder a productos culturales o eventos, ¿qué problemas se encuentra?**

**Cat Yuste:** Por ejemplo, al ir al cine, al menos aquí en Segovia, no hay el AUDESC. Es una aplicación que va sincronizada con la película, y entonces a ti por el pinganillo, te pones el casco, y por el pinganillo oyes la audiodescripción, eso en Segovia no lo hay. Ir al teatro, bueno, pues, dependes del acompañante que vaya contigo para explicarte un poco la escenografía o si ha habido algún cambio porque en teatro suele pasar que los

papeles pequeños los hace el mismo actor y, entonces, claro tú oyes la misma voz y necesitas a alguien que te diga “No, no, que es un personaje nuevo” o “ahora sale vestido así”. Entonces sí, es complicado. Los museos... Bueno, sí que ahora vienen las audioguías, la verdad que ayudan bastante, pero bueno... Para todo necesitas un “supervisor”.

**P: En relación a esto, en su opinión como parte del colectivo afectado, ¿cuál cree que es la disposición de los teatros, de las salas de proyección o de exposición, como ha dicho de los museos que ahora tienen audioguías, para instalar estas nuevas medidas de accesibilidad? Por ejemplo, softwares de descripción.**

**Cat Yuste:** Cada vez se nos tiene más en cuenta. Sí que es verdad que ahí las asociaciones de las distintas enfermedades, la ONCE sobre todo, impulsan mucho para que cada sean más accesibles. Sé que hay una empresa que se dedica a hacer audiodescripción para los teatros, lo que pasa es que te vuelvo a lo mismo, muchas veces son obras fijas en Madrid o en ciudades grandes donde sí que lo mantienen. Teatros aquí en Segovia o ir al cine o cosas así... no lo suelen tener en cuenta, pero sí que es verdad que poco a poco lo vamos consiguiendo, lento... lento... pero vamos consiguiendo algo. Y esto es una suerte porque lo normal es que a la gente le guste la cultura, le guste ir al teatro, al cine, a ver todo tipo de representaciones, a ver una exposición... Entonces, si lo facilitas, si lo haces accesible, si me lo facilitas pues lo disfrutaré mucho más.

**P: Entonces, para usted, ahora, ¿las voces tienen un papel muy importante?**

**Cat Yuste:** Sí, siempre me han gustado las voces. La primera vez que puse interés en buscar quiénes eran los responsables de esas voces fue en *La bella y la bestia*. Yo recuerdo “Bestia – Jordi Brau”, (Ríe) es que no se me olvida, y... *La bella y la bestia* me parece que fue en el 89... pues desde entonces estoy pendiente siempre de los actores de doblaje, intentando reconocerlos, me gusta, soy un poco “friki”, en ese sentido, y ahora más todavía porque es que es lo único que tengo, no tengo otra cosa. Entonces, para mí,

es muy importante que no me cambien al actor sin motivo, que sean voces que no “empaten” una con otra, que no sean tan parecidas, que se pueda notar la diferencia. Sí, para mí es muy, muy importante... Los actores doblaje, “mis voces”, como yo los llamo, para mí son muy importantes.

**P: Luego retomaremos el tema del doblaje, pero antes, vamos a conocerla mejor. Es escritora, ha ganado el *Premio Tiflos 2013*, ¿cuándo comenzó a escribir y por qué?**

**Cat Yuste:** Yo comencé a escribir en 2011 porque me apetecía soltar toda la imaginación que llevaba acumulada. La verdad, en aquel entonces yo estaba haciendo diseño web, cada vez me costaba más, y en paralelo empecé a escribir, pero sin ninguna pretensión. Me cree el personaje, abrí *Facebook*, abrí un blog, empecé a escribir, nadie sabía quién estaba detrás de Cat y empezó a gustar, empezó a gustar... Al año siguiente, José Luis Gil me graba un cuento con su voz, José Luis Gil es un actor muy reconocible, ahora le conocemos más por imagen; por *La que se avecina*, por *Aquí no hay quién viva*... Pero, realmente, José Luis lleva toda la vida haciendo doblaje y, ese mismo año, me presenté al *Tiflos*, lo gané y ya me tocó dar la cara. Realmente, empecé a escribir por necesidad.

**P: En el año 2015, participó en *El Poder de la Voz*, escribió relatos para “voces”. En este caso ¿surge primero la historia o es primero la voz?**

**Cat Yuste:** Depende, a veces hago primero la historia y en mi cabeza ya me sale una voz y digo anda, pues es... yo qué sé, Miguel Ángel Jenner, me encaja, Ramón Langa... Y otras veces, es al revés, me proponen una voz y se crea un texto para esa persona en concreto, como en el caso del texto de Antonio Esquivias, al que se le ofreció un texto para la primera edición y decidió que ese texto no iba con él, con muy buen criterio, la verdad es que no le pegaba, y me líe la manta a la cabeza y le cree un texto específico para él. El de Pepe Mediavilla también está creado específicamente para él, en la

segunda edición el primer texto, que abrió el evento, está creado para Carlos Moreno Palomeque... Depende, a veces va primero la voz y a veces va primero el actor.

Pero casi siempre, en mi cabeza, me lo está... Es como si... Es un poco a lo mejor (Ríe) es un poco a lo mejor enfermedad, pero oigo una voz que me está narrando lo que cuenta y entonces esa voz casi siempre tiene algo que ver o me recuerda a una voz concreta acabo encontrando esa voz.

**P: ¿Cuándo sueña, sueña con voces o con imagen?**

**Cat Yuste:** Cuando sueño yo sé que estoy soñando porque veo, de cuando era joven, de cuando era adolescente, yo todavía veo, puedo leer... Es muy curioso porque sé que estoy soñando porque yo ahora la visión que tengo es por el ojo derecho bultos, luz... Bueno, imagen defectuosa y en el ojo izquierdo, depende del día, o negro o blanco y se mezclan las dos imágenes y eso, a diario, es agotador. Y cuando sueño es la imagen nítida, lo que era nítida en mi mundo. Veo los precios de lo que voy a comprar o las caras, de hecho a mis amigos y a mi gente los recuerdo de cuando veía, yo no sé cómo son ahora, pero en mi mundo son eternamente jóvenes. Y sueño en colores, colores muy vivos, rojos o azules... Muy, muy vivos.

**P: Cambiando de tercio, respecto al evento de *El Poder de la Voz*, ¿cómo surgió el evento? ¿qué se buscaba con él?**

**Cat Yuste:** El evento de *El Poder de la Voz* surge porque, por *Facebook*, yo había localizado a un par de actores que me habían leído cuentos y, de casualidad, me encontré con Carlos Moreno Palomeque, que yo ni lo conocía ni nada, y oí una demo suya y su demo me encantó, me pareció muy graciosa, diferente. Había un momento en el que decía “Ortega, Gasset, Ramón, Cajal” (Ríe) ¿Sabes? “¡Están todos muertos, mi capitán!” Me hizo mucha gracia y le escribí por privado para pedirle que me grabara un cuento. Le mandé el libro en digital, Carlos eligió su cuento y a los dos, tres días pues me llamó por teléfono y me dijo “Oye, Cat, ¿tú esto cómo lo ves hacerlo en directo, en un teatro, con actores de doblaje?” digo “Tú estás...”, es que no se me olvida, “Carlos,

¡tú estás loco que eso no se puede hacer!” y él “Qué sí, qué sí, que yo ya he hecho otros eventos”. Él ya había reunido al director de *X-Men* con los actores, había hecho un homenaje a Pepe Mediavilla...

Entonces, la idea era homenajear a los actores de doblaje, demostrar que detrás de esas voces que oímos en las series, en las películas, pues había un actor, una actriz que se mueve, que cambia los gestos que no es una voz metálica que suelta la frase ahí y ya está, no, no, que detrás hay un esfuerzo de interpretación que hay mucha gente que no lo sabe. Y, sobre todo, pues eso, una vez que les oyes hablar y... “Anda, pero si tú eres Morgan Freeman”, “anda, pero si eres Samuel L. Jackson” o Penny de *Big Bang Theory*... Yo he descubierto que a raíz de *El Poder de la Voz*, tanto en la primera como en la segunda edición, la gente empezó a valorar mucho el trabajo del actor, ahora que ha habido huelga más todavía porque la gente se ha dado cuenta de que si cambian la voz cambia el personaje. Hay un ejemplo que yo siempre pongo que es cuando murió Marta García que es la que ponía la voz a Amy Farrah Fowler, en *Big Bang Theory*, tuvo que sustituirse por otra voz, el personaje ha cambiado totalmente y la actriz que la sustituye lo hace muy bien, es estupenda y lleva muchos años, pero el cariz, la personalidad, el carisma es diferente, es lo mismo que te pasa con Homer Simpson cuando lo doblaba Revilla a cuando lo dobla Carlos Ysbert, cambia mucho, porque, claro, cada actor le da su impronta, su alma, la voz no deja de ser el 50% de una persona, o más. Es importante, es muy, muy importante y, además, los actores lo cuidan mucho, suelen tener... a parte de rapidez para meterse en el personaje, suelen cuidar mucho que quede lo más “pegado” posible, no se inventan nada, es un imitación, una traducción sonora de lo que estamos viendo, intentan ser lo más fieles posibles al personaje y, muchas veces, lo mejoran.

Yo, personalmente, he visto doblajes en latino y en español y me quedo con el doblaje en español. Lo cuidan mucho, desde el ajustador, el director... El trabajo es brutal. La gente no lo sabe, pero detrás de un capítulo de *Padre de familia*, de media hora, hay muchísimo trabajo de producción para colocar a los actores, el técnico que hace malabares... Es complicado y es apasionante y la gente debería valorarlo, no denostarlo, sobre todo porque para gente como yo es lo único que tenemos, entonces, deberían

entender que no se puede minusvalorar o despreciar algo que para gente como yo es lo único que hay.

**P: Además de ver las películas dobladas, ¿utiliza la audiodescripción?**

**Cat Yuste:** Sí, la ONCE tiene una gran biblioteca sonora y tenemos las películas con audiodescripción. Algunas las he visto con los ojos en su tiempo y las he visto con audiodescripción y te das cuenta de detalles que yo, antes, no había apreciado, pero la mayoría de las veces las veo “normal”, como todo el mundo, y con los sonidos, con los recursos que yo tengo voy sabiendo lo que pasa y sino siempre hay alguien a mi lado, o casi siempre, que me dice “ahora ha dejado tal cosa en la mesa.

**P: ¿Qué opina de que haya gente que pida la “prohibición” del doblaje mientras no dice nada de, por ejemplo, la traducción de la literatura?**

**Cat Yuste:** A ver, yo entiendo que cada uno tenga su opinión y lo primero es decir que lo respeto, cada uno es libre de verlo como quiera. La gente que opina que hay que ver las películas en versión original, a veces, es un poco de postureo porque siempre aluden a que es inglés “es que el inglés, todos sabemos inglés”, bueno pues yo no sé inglés, pero es que no sé francés, no sé turco, alemán, chino, japonés... Es que estoy pensando en *Deseo peligro*, por ejemplo, que creo que era japonesa... ¿te la vez en versión original, subtitulada? Me parece que era Roberto Cuenca, padre, el que decía que la gente se viese *Lo que el viento se llevó* subtulado. Además, luego los subtítulos no se dan cuenta de que también son una traducción y una traducción sesgada de la película porque los subtítulos tienen un límite de caracteres y no puedes poner todo lo que se dice. Entonces, creo que se debería respetar, ahora mismo las nuevas tecnologías dan la opción de que cada uno lo vea como le dé la gana. ¿Tú quieres verlo en versión original? Perfecto, pero no te metas con la versión doblada porque, a lo mejor, para personas que somos partidarias, por necesidad o porque nos gusta, yo estoy pensando en mis padres, por ejemplo, a lo mejor ellos no podrían ver *Casablanca* de otra manera... tienes que respetar eso y tienes que respetar, sobre todo, cuando te estás leyendo *El*

*Código Davinci* traducido al español o Shakespeare traducido al español ¿por qué no lo lees en versión original? Es que yo creo es un poco, como te he dicho antes, de postureo, ahora queda muy bien decirlo y queda muy bien menospreciar el trabajo de los demás y es como un deporte nacional, ahora mismo. Que tú vayas a trabajar, me refiero a los actores y a las actrices, y tengas a una persona constantemente diciendo “es que el doblaje, es que el doblaje...” Yo recuerdo un artículo de Juan Gómez Jurado poniendo a caldo me parece que era a *Los mercenarios 2* que se quedó tan a gusto y, lo peor, es que Juan Gómez Jurado tiene sus libros en audiolibros, narrados por Miguel Ángel Jenner que es actor de doblaje y estás criticando su profesión... De ese tipo de gente hay mucha. Respeto que lo quieran ver en versión original, a mí me encantaría, pero mi nivel de inglés es muy malo, lo reconozco, no sería capaz de verlo. Respétame, yo quiero verlo doblado, tú en versión original, cada uno que lo vea como quiera.

**P: Para finalizar, ¿qué le diría a la gente para que entienda su situación?**

**Cat Yuste:** A mí me gustaría que la gente que no entiende lo que, a lo mejor, he explicado probara sólo una hora, de verdad, sólo una hora, no les pido todo el día porque es agotador, que se tapara los ojos y probara a ir de su casa al kiosko de todos los días, donde no va a poder leer el periódico porque, claro, está en papel... Que fuera a la tienda, al supermercado, a ver si encuentra el tomate tocando entre los botes y que, luego, volviera a casa y viera el telediario, sólo el telediario, donde ahora se ha puesto de moda poner en subtítulos lo que dice Trump y, claro, si no hay nadie conmigo yo no puedo leerlo, él se va a sentir igual. Cuando se vean en ese momento con los ojos tapados, esa hora de su día, yo creo que entenderán lo que nos pasa porque la gente no entiende lo que se siente hasta que no lo vive. Y esto es fácil, no os tenéis que sacar los ojos, sólo os tenéis que tapar los ojos un rato y probar. Y veréis cómo la vida se multiplica en olores, sensaciones y en sonidos pues pierde el 80% de la información. Por eso la voz para nosotros es tan importante, la radio, la música, los sonidos mínimos que haya... Y los actores de doblaje, a parte de que hacen su trabajo con todo el cariño del mundo dejándose la voz y la piel, pues también nos ayudan mucho y, para mí, mis voces son el cine, las series, los libros... Lo son todo.

ENTREVISTA: CARLOS MORENO PALOMEQUE

FECHA: 13/06/2017

**Pregunta:** Si le digo “accesibilidad”, ¿qué es lo primero que se le viene a la cabeza?

**Carlos Moreno Palomeque:** Pues se me viene a la cabeza como algo fácil para todos, ¿no? Digamos que la accesibilidad sería la cualidad de poder acceder o alcanzar ciertas cosas por aquellas personas que tienen alguna discapacidad, aunque no me gusta mucho esa palabra, yo diría mejor personas con capacidad especiales.

**P:** ¿Y se le digo “locución”?

**C.M.Palomeque:** Si me dices locución... Pues para mí una locución es un conjunto de palabras con un significado global que necesitan un ritmo y una cadencia especial y una dicción exquisita para que sea lo más atractivo hacia las personas a las que queremos llegar.

**P:** ¿Y “doblaje”?

**C.M.Palomeque:** Doblaje, pues básicamente es sustituir las voces originales de los actores de una obra audiovisual por otras. Se trata de traducir el idioma de esa obra al idioma del público al que queremos llegar y siempre respetando esa interpretación original, siendo fieles a esa interpretación.

**P:** ¿Qué le motivó para entrar en el mundo de la voz?

**C.M.Palomeque:** Esto viene de chaval, a un amigo y a mí siempre nos gustaba bromear e imitar los diálogos de las películas, además, recuerdo que fue con las sagas de *Rocky* y de *Rambo*, nos aprendíamos todos los diálogos de todas las películas. Y bueno, a partir

de ahí te surge la curiosidad y profundizas un poquito más en la profesión y empiezas a formarte y ya descubres todo lo que hay.

**P: ¿Hace cuánto se dedica al doblaje?**

**C.M.Palomeque:** Pues yo empecé a formarme en 2011.

**P: ¿Y cómo definiría el trabajo de un buen actor de doblaje? ¿Y cuál es el fin que persigue?**

**C.M.Palomeque:** Para mí un buen actor de doblaje tiene que pasar desapercibido. La gente no se tiene que plantear el doblaje en sí y el fin es llegar a... A parte de que hay gente a la que le gusta el doblaje, que le gusta ver películas dobladas, pero, sobre todo, poder llegar a gente que o tiene dificultad para ver subtítulos o que no entiende el idioma... Yo pienso que esa es la finalidad, llegar a todo el mundo, no sólo al que le guste sino al que, por causas concretas, no puede ver cine original porque no entiende todos los idiomas y porque no quiere entretenerse a leer los subtítulos. El que sea rápido de lectura lo podrá hacer, pero yo, por ejemplo, ver *El Hobbit* leyendo todos los subtítulos... pues me pierdo la fantástica dirección de fotografía o los efectos especiales que tiene la película.

**P: Es usted el organizador del evento *El Poder de la Voz*, ¿qué es este proyecto?**

**C.M.Palomeque:** *El Poder de la Voz* es un proyecto benéfico donde se mezcla literatura, se mezcla cine, se mezcla música y actores de doblaje.

**P: ¿Y de dónde surgió la idea?**

**C.M.Palomeque:** Tiene mucha culpa Cat Yuste. A través de las redes sociales, concretamente a través de *Facebook*, me pide que le grabe uno de sus relatos, entonces, yo accedí y se lo grabé. Le pedí toda la antología que tiene de *Con nombre propio*

porque me interesaba leerlo todo y me pareció que por qué no se podría hacer esto en un teatro, se lo propuse y ella me puso de loco, de... en fin (Ríe), y yo le dije que no se tenía que preocupar de nada que yo me encargada, a parte no era el primer evento con el tema del doblaje como protagonista que podía ser algo muy bonito y muy interesante. Y entonces empezamos a trabajar en ello.

**P: ¿Qué buscaba con el evento?**

**C.M.Palomeque:** Bueno, yo buscaba, como con todos los eventos de doblaje que he hecho, dar a conocer una profesión, poco conocida y poco reconocida, al público porque mucha gente no se plantea la labor artística que hay detrás de las películas dobladas, entonces quería dar a conocer esa parte artística que la gente sea consciente de que hay un trabajo artístico muy complicado, pero a la vez muy bonito y que da muchas satisfacciones, la verdad.

**P: ¿Y por qué decidió desarrollarlo en el teatro Victoria de Talavera de la Reina?**

**C.M.Palomeque:** No le veo otro sitio, para mí este teatro desprende una magia especial y fue lo primero que se me pasó por la cabeza. No concibo *El Poder de la Voz* en otro sitio y, además, quiero que *El Poder de la Voz* forme parte de la historia cultural de Talavera.

**P: ¿Cree que hubiese cambiado el resultado si se hubiera hecho en otro sitio?**

**C.M.Palomeque:** Pues... No te puedo contestar a eso porque como no se ha hecho en otro sitio no te lo puedo decir, lo que si es cierto, como te he dicho, es que este teatro desprende magia.

**P: ¿Por qué eligieron como eslogan “Cierra los ojos y descubre la voz”?**

**C.M.Palomeque:** Con este evento invitamos a la gente a que viva una experiencia de cine. Muchas de las voces que han pasado por aquí, la gran mayoría, son voces muy conocidas y que siempre van a recordar algo al público que las escucha, les va a remover muchas cosas, van a decir “si es que esta voz la he escuchado en esta película y lo tengo aquí”, o sea me está interpretando un relato de Cat Yuste Morgan Freeman. De este teatro ha salido gente llorando de la emoción.

**P: Respecto a lo recaudado, ¿por qué decidió que fuese un acto benéfico?**

**C.M.Palomeque:** Realmente es un proyecto que sale del corazón, sale del amor y el respeto que le tengo a esta profesión y porque tanto los actores como la escritora, los músicos y todos los colaboradores de este proyecto lo hacen desinteresadamente. Entonces, es algo que sale del corazón y no había otra manera, tenía que ser benéfico. Eso es así y siempre va a ser así.

**P: En las dos primeras ediciones, el dinero fue para dos asociaciones de personas con algún tipo de discapacidad. Para elegir las asociaciones a las que donarlo ¿cómo lo hizo?**

**C.M.Palomeque:** Sí, siempre han sido asociaciones de este tipo. Yo creo que es la mejor manera, ya que se hace desinteresadamente, que vaya la taquilla íntegramente a este tipo de asociaciones que tanto lo necesitan porque... (Duda) va a sonar un poco mal, pero es que digamos que están un poco abandonadas por parte de, en este caso, la Junta de Castilla La Mancha por el poco dinero que hay porque estas asociaciones funcionan, sobre todo, con el dinero del gobierno de Castilla La Mancha. Y tal y como están las cosas, cualquier ayuda es poca.

**P: En relación al respaldo económico, ¿es difícil encontrar ayuda por parte de las instituciones en este tipo de eventos?**

**C.M.Palomeque:** Sí, es difícil porque hoy por hoy hay poco dinero dedicado a estas cosas. Yo me he tenido que buscar un poco la vida yendo a empresas privadas, todos los patrocinadores son empresas privadas, es la única manera. En este caso, un gasto que se quita es que el teatro lo cede el Ayuntamiento, eso hay que decirlo también, ya que si tú quieres hacer aquí un acto el teatro tiene un coste de alquiler, pues en este caso no existe este coste. El Ayuntamiento se vuelca en este proyecto.

**P: ¿En las dos ediciones se cumplieron los objetivos que se plantearon en un primer momento?**

**C.M.Palomeque:** Se cumplieron con creces. Hace tiempo, cuando yo empezaba en el doblaje, la gente me preguntaba a qué me dedicaba, qué hacía, de qué trataba, nadie sabía lo que era realmente el doblaje, la labor artística que hay detrás y con este tipo de eventos se ha dado a conocer y la gente sabe lo que es un actor de doblaje y sabe el trabajo que lleva realizar esa labor.

**P: ¿Y qué dificultades se encontró?**

**C.M.Palomeque:** Pues dificultades, sobre todo, de agenda de la gente. Date cuenta de que hay mucha gente detrás de este proyecto, están los actores que es lo más difícil de cuadrar, por cuestión de agendas, pero hay más gente detrás, colaboradores, la que diseña el cartel, los músicos, la gente que está aquí, ese día, grabando el evento con tres cámaras y una mesa de realización... Todo eso hay que hilvanarlo para que funciones el día "D".

**P: ¿Por qué se decidió incluir música en este evento?**

**C.M.Palomeque:** La idea original surgió porque a la hora de presentar a los actores conocidos, sobre todo, para dar, no más pistas, porque ya el presentador comenta un poco los trabajos del actor, sino para dar una vuelta de tuerca cuando subiese el actor al escenario. Por ejemplo, si subía Pepe Mediavilla, que es la voz de Morgan Freeman o de

Ian McKellen, en *El Hobbit*, pues que sonasen unas notas de la BSO de la película. Un adornito más, para hacerlo más mágico aún, si cabe.

**P: ¿Este acto ha ayudado a visibilizar a los actores de doblaje y a valorar su trabajo?**

**C.M.Palomeque:** Por supuesto, por lo menos la gente de Talavera con la que suelo hablar están encantados con este tipo de eventos y están más concienciados con el mundo del doblaje. Siempre que propongo algún tipo de evento relacionado con el doblaje se interesan.

**P: ¿Y cree que también se han dado cuenta de la importancia de la voz?**

**C.M.Palomeque:** Sin duda, digamos que para que una persona con discapacidad visual el cine son las voces, sobre todo, y ahora gracias a la herramienta de la audiodescripción se facilita aún más que estas personas puedan ver y disfrutar el cine.

**P: Para finalizar, como ha dicho ahora, en ocasiones el doblaje y la locución no son una opción sino una necesidad, ¿cuál es su opinión acerca de que hay gente que quiera “prohibir” el doblaje y sin embargo no digan nada acerca de la traducción literaria?**

**C.M.Palomeque:** Bueno, el clásico debate de versión original o doblaje o gente que, simplemente, odia el doblaje e incluso lo quieren prohibir... No sé, es que me parecen los argumentos tan simples... Argumentos como que con el doblaje no se aprenden idiomas. No me gusta entrar ahí porque me parece tan infantil ese argumento, es como si yo digo que voy a prohibir los restaurantes porque los jóvenes de hoy no saben cocinar. Tú hablas con directores de doblaje, que no saben todos los idiomas, y ellos no han aprendido idiomas viendo 20 veces esa película porque la tienen que adaptar, la tienen que ajustar, tienen que hacer un reparto de voces... Entonces, se ven como 15 o 20 veces la misma película y no aprenden idiomas. Con todas las opciones tecnológicas

que tenemos ahora es tan sencillo como hacer “así” en el mando y decir “lo veo en versión original” o “lo veo doblado” o “lo veo en original con subtítulos” o “sin subtítulos porque yo ya sé inglés y no me hacen falta subtítulos y vengo a ver cine original”, perfecto, si todo es respetable, pero no quieras prohibir porque a ti no te guste.

## ENTREVISTA: SONIA RAMÍREZ

FECHA: 17/06/2017

**Pregunta:** Si le digo “accesibilidad”, ¿qué es lo primero que se le viene a la cabeza?

**Sonia Ramírez:** Pues... Se están haciendo muchas cosas, pero todavía queda mucho por hacer. Pienso, sobre todo, en mi día a día, en que la gente esté más concienciada y que no todas las discapacidades son visuales. Muchas veces, la gente que crea accesibilidad es gente que no tiene ninguna discapacidad, entonces, a veces hay una carencia, pero bueno, confío en que de aquí en adelante hay un avance importante.

**P:** ¿Y “locución”?

**Sonia:** Si pienso en locución me lleva a mi experiencia personal en las posibles locuciones que haya hecho, como narradora... Si me dices locución pienso en eso lo primero.

**P:** ¿Y “doblaje”?

**Sonia:** Pues doblaje me lleva al camino que estamos recorriendo con *Para Sonia*, con el cortometraje *Para Sonia*, que ha abierto muchas puertas y, como decía antes, está ayudando a concienciar a mucha gente haciéndoles ver que las películas, el cine, las series no sólo están en inglés o en español sino que existen muchos más idiomas y que es una opción más, no debería dejar de existir, es una herramienta muy importante.

**P: ¿Qué tipo de discapacidad tiene?**

**Sonia:** Tengo una discapacidad visual que se llama Stargardt, aunque, recientemente, en un estudio genético me han dicho que se llama distrofia de conos y bastones, o sea tampoco está exactamente claro. En términos cotidianos, yo siempre digo que soy como una miope sin gafas, evidentemente es mucho más grave porque dicen que tengo un 10% de visión. Lo único es que, desde siempre, me he acostumbrado a hacer las cosas como la gente que ve porque tardaron en descubrir qué era lo que tenía, que era un problema serio, y tanto en el colegio como en mi vida cotidiana he intentado hacer las cosas como el resto de las personas que ve, pero en muchos casos me asemejo más a una persona que no ve absolutamente nada. Mi discapacidad no siempre es visible y, entonces, muchas veces cuando camino por la calle, cuando voy en metro... tengo inconvenientes que si la gente supiera de antemano que tengo un problema quizá reaccionaría de otra manera.

**P: ¿Y profesionalmente a qué se dedica?**

**Sonia:** Bueno, soy actriz y locutora, cuando puedo, y luego trabajo en una oficina de servicios informáticos, de recepcionista.

**P: En el día a día, ¿qué problemas se va encontrando?**

**Sonia:** Sobre todo falta de concienciación porque yo siempre explico que entre el negro y el blanco hay una gama de grises importante que es donde estamos las personas con deficiencia visual, es decir, ni vemos totalmente ni vemos absolutamente nada, o sea no somos invidentes que es no visión sino que tenemos una carencia importante de visión. Esto, muchas veces, no requiere que vayamos con bastón ni con gafas oscuras y parece que la gente si no vas con bastón y gafas oscuras no te identifica. Yo toda la información visual de letreros, en un aeropuerto, en una estación de tren, incluso yendo en el metro hay veces que no funciona la megafonía... Pues para mí es un inconveniente importante. A la hora de utilizar televisión, los menús no están accesibles, las películas no siempre tienen audiodescripción y si la tienen es en un porcentaje muy, muy bajo y

hay que conectarlo, no desconectarlo, creo que sería más interesante que la persona que ve lo desconectara, desconectara la herramienta de la audiodescripción si no le es necesario, en vez de que una persona con deficiencia visual o con ceguera tenga que activarlo.

**P: Y en el ámbito de la cultura, de los productos y eventos culturales, a día de hoy, ¿cree que los teatros, las salas de proyección y exposición tienen más disposición para incluir medidas que los hagan más accesibles?**

**Sonia:** Cada vez más, se están cosas, como he dicho antes, pero todavía hay una carencia importante. Por ejemplo, los programas de mano no están en Braille, no tenemos la posibilidad de leerlo en Braille, a muchas obras de teatro se les está poniendo audiodescripción, incluso subtítulos para personas sordas, me consta por la empresa de audiodescripción y subtitulado APTENT, sé que están trabajando en eso y cada vez están ampliando más el rango de actuación. En cine hay películas audiodescritas, pero no en todos los cines y no en todas las sesiones, entonces a lo mejor te tienes que desplazar en un día en concreto para ver esa película audiodescrita. Y esto no pasa en todas las películas, muchas películas se audiodescriben a partir del DVD y no en cine, algo que sería mucho mejor hacer desde el minuto uno para que estuvieran ya accesibles.

Y luego ya, por ejemplo, ya hablando de otras discapacidades, tema rampas, pues te encuentras muchas veces con teatros donde el acceso al teatro es posible para las sillas de ruedas, pero el acceso, a lo mejor, a la sala no está hecho y la alternativa que te dan es que cualquier persona del teatro puede ayudar a subir la silla. Es difícil hacer entender que nos gustaría ser autosuficientes, que no nos gusta depender continuamente de la gente o, incluso, en un supermercado donde están los verificadores de precio, tú acercas el producto a una máquina y te lee el precio, pero en cambio no existe todavía, creo que se está trabajando en ello, hace poco estuve en Bruselas y nos dieron una charla en el Parlamento Europeo, una aplicación que te pueda leer los ingredientes y la fecha de caducidad porque sino no sabes lo que estás comprando... es que son tantas cosas.

**P: Es la protagonista del corto *Para Sonia*, ¿cuál es el argumento?**

**Sonia:** Dar a entender la importancia que tiene para las personas con discapacidad visual o con ceguera el doblaje y la herramienta de la audiodescripción. Entonces, Sergio que es un maestro de esto ha hecho un gran trabajo y lo cuenta de una manera muy emotiva, haciendo que todo el mundo viaje, sobre todo para gente más o menos de mi generación, viaje a través del cine por una serie de películas con las que hemos crecido.

**P: El corto está audiodescrito en su totalidad, ¿qué es una audiodescripción?**

**Sonia:** La audiodescripción es una herramienta que utilizamos las personas con discapacidad visual para saber lo que está ocurriendo, donde te explica la acción de la escena.

**P: A nivel personal, ¿se siente identificada con la historia que cuenta el corto?**

**Sonia:** Sí, me siento identificada, de hecho aparecen imágenes de mi vida real, de mi crecimiento artístico real. Además, se produjo un momento de magia, bueno varios, pero uno en concreto sentada en ese sofá con Pepe Mediavilla, Morgan Freeman. Él dijo, yo no sabía lo que se decía en el guión, una de las frases que dijo fue Sonia lleva 7 años luchando y justo siete años llevaba viviendo en Madrid y me vine para trabajar en teatro y me quedé para seguir buscando. Y dije “ostras”, justo esto es real, no tenía porqué y es real. Y algunas otras cosas, aunque otras no, trabajamos la ceguera total porque Sergio consideró que llevándolo al extremo el espectador lo iba a vivir más intensamente y creo que sí que ha funcionado. Pero en mi vida real es eso, tengo una deficiencia visual y hay veces que cuesta más entender la gama de grises que hay entre el blanco y el negro.

**P: ¿Se presentó a casting? ¿O fue seleccionada de otra manera?**

**Sonia:** Tuve una entrevista con Sergio y me consta que entrevistó a más gente, pero un casting como tal no. Fue una entrevista con él, donde me ponía algunas voces y miraba mi reacción y, sobre todo, quería saber cuál había sido mi trayectoria.

**P:** En varios de los festivales en los que se ha presentado el cortometraje ha ganado el premio del público, ¿qué cree que tiene de especial para que hay sido así? Ya que los jurados no lo han tenido tan en cuenta.

**Sonia:** Bueno, sí que hemos ganado un par de premios de jurado, pero creo que no se ha tenido tan en cuenta porque crea polémica lo del doblaje, como que hay mucha gente que está a favor de que se elimine el doblaje porque piensa que es un retraso cultural. Nosotros lo que intentamos contar es que es una opción más, que el doblaje es una alternativa más porque la gente dice que ve cine en versión original, pero no es así, es cine en versión original subtulado, tú puedes leer los subtítulos, pero yo no. Es una alternativa más y quien se ha planteado quizá ha dado una oportunidad al corto y quien no, no. Creo que lo realmente importante es el público y con el público ha tenido una acogida impresionante y es porque está muy bien hecho. Tuvimos un equipo artístico y técnico brutal, la gente estaba al 100% o al 200% con este proyecto, a parte de que Sergio ha sido muy buen guionista y muy buen director.

**P:** El corto tuvo una gran repercusión, sobre todo a nivel de redes sociales, ¿cree que ha podido ser el punto de inflexión para algunas personas que eran algo escépticas en cuanto al doblaje o que no se habían planteado el tema de la accesibilidad?

**Sonia:** Yo creo que no, realmente la acogida que tuvo en redes sociales yo no me la esperaba, desde luego, pero aún así yo creo que no. Mucha gente que lo ha compartido en *Facebook*, que es lo que yo conozco, ve versión original y ya pensaba así, pero tampoco se lo habían planteado en gran medida. Pero de repente han dicho “ostras, qué buena historia, qué bien contada” y es que es así se necesita la audiodescripción y se necesita el doblaje.

**P: En cuanto a *El Poder de la Voz*, ¿cómo terminó embarcada en este proyecto?**

**Sonia:** A raíz de *Para Sonia*, muchos periodistas se hicieron eco de este cortometraje y de la difusión que estaba teniendo en redes, de la viralidad que tuvo. Y entonces conocí... Una de las personas que nos entrevistó a Sergio y a mí fue Cat Yuste y escribió varios artículos sobre el corto, sobre Sergio, sobre mí... Entonces decidió tenernos en *El Poder de la Voz*, o sea que era la excusa perfecta para crear este evento y dar a conocer más todavía la importancia del doblaje y reconocer a esos profesionales a los que todavía no se les reconoce, creo que no hay un Goya a mejor actor de doblaje y son actores. Además, creo que debería haber una asignatura en Arte Dramático porque muchos de los actores terminan dedicándose a esto. Entonces, estuvimos y se proyectó el corto y fueron cantidad de actores de doblaje impresionantes, desde Pepe Mediavilla, Miguel Ángel, Julio Palacios, Eduardo Gutiérrez, Mar Bordallo... Grandes profesionales del doblaje. Y también se nos llamó a Beatriz Melgares, que está empezando en esto del doblaje, y a mí para recitar uno de los textos de Cat que tiene tanta sensibilidad y tantos matices en esos textos donde puedes ponerles voz de una forma muy curiosa. La verdad es que disfruté muchísimo.

**P: Cat Yuste hay veces que escribe primero el texto y luego encuentra una voz y otras en las que escribe un texto para una voz concreta, en su caso ¿fue primero el relato o la voz?**

**Sonia:** Mi texto no era un relato incluido en *Con nombre propio* sino un artículo que ella había escrito para una revista y como tenía que ver con la discapacidad visual me lo ofreció. Había varias cosas de las que hablaba ahí que la gente no se plantea y las cuenta de una manera, incluso, muy cómica y dije “adelante, este”.

**P: En algunos casos, como ya ha dicho, el doblaje y la locución no son una opción sino una necesidad. ¿Qué opina de que haya gente que pida la “prohibición” del doblaje mientras no dice nada de, por ejemplo, la traducción de la literatura?**

**Sonia:** Bueno, es que para protestar siempre hay gente de hecho yo protesto mucho, reivindicó mucho en cuanto a estas cosas, pero creo que simplemente no se han planteado nuestra necesidad.

**P: Para finalizar, ¿qué le diría a la gente para que entienda su situación?**

**Sonia:** Pues mira me alegro de que se haga este tipo de trabajos, creo que es una buena iniciativa porque hay mucha falta de información. Hay veces que yo me quejo de cosas y es porque la gente lo desconoce, realmente, no tiene esa información y no tienen por qué saberlo. Entonces está bien que haya esta difusión para que, por ejemplo, funcionen todos los días las megafonías en los metros, sitios que la tienen, que no hay que hacer una inversión a parte sino que ya existe esta herramienta. Por ejemplo, a la hora de circular existen como unas normas no escritas y para la gente con deficiencia visual que no caminamos con bastón y no lo llevamos escrito en la frente y para otras discapacidades que tampoco están escritas es importantes seguir estas normas: en una acera circular por la derecha porque el que te viene de frente a veces luego no eres capaz de reaccionar a tiempo y, claro, tú vas circulando un poco por donde toca, ¿no? Que la gente no se siente en los escalones porque cuando vas bajando los escalones en el último momento a lo mejor o no te entra en tu campo de visión y puedes tropezarte, gente que va caminando mientras mira el móvil y tú no, entonces piensan que tú les estás viendo a ellos y no es así... Más cosas, en los supermercados hay veces que no te encuentras a gente para preguntarle o que los precios están demasiado bajos para que la gente con algún resto de visión pueda verlos bien... No sé, faltan cosas por hacer, se están haciendo poco a poco, pero está bien que se haga esta difusión para que podamos avanzar.

ENTREVISTA: SERGIO MILÁN

FECHA: 27/06/2017

**Pregunta: Si le digo “accesibilidad”, ¿qué es lo primero que se le viene a la cabeza?**

**Sergio Milán:** Democracia cultural.

**Pregunta:** ¿Y “locución”?

**Sergio Milán:** Arte.

**Pregunta:** ¿Y “doblaje”?

**Sergio Milán:** Necesario.

**Pregunta:** En referencia a su profesión, es actor, ¿ cuánto tiempo lleva ligado al mundo de la interpretación?

**Sergio Milán:** Pues al mundo de la interpretación llevo ligado... Profesionalmente, desde los 13 años cuando me metí en un taller que posteriormente de ese taller, en Granada, pasó a gestionarse una pequeña compañía en la cual tuve que empezar a hacer los papeles de los niños. Me acuerdo que el primer personaje que hice fue en *El sueño de una noche de verano*, para hacer de duendecillo y fue la primera vez en la que mis padres tuvieron que firmar una serie de documentos porque yo viajaba con la compañía, cobraba un dinero... Fue lo primero profesional, pero creo que ligado al mundo de la interpretación he estado desde que tengo uso de razón porque el momento más feliz del año era la Nochevieja, en la que en mi casa siempre se juntaba toda la familia y era el momento en el que yo todos los años preparaba algo para que en el descansillo de la entrada yo actuara para toda la familia. Para mí era... Creo que la misma adrenalina que sentía en ese momento, delante de toda mi familia, al mostrarles algo que había preparado durante los últimos meses que la que siento ahora cuando salgo a hacer cualquier actuación en un escenario profesional. Al final, esos nervios, esas mariposas no han variado mucho.

**Pregunta:** ¿Y cuándo decidió dedicarse, también, a la dirección?

**Sergio Milán:** (Duda) Realmente, siempre he sabido que me quería dedicar al arte de contar historias, creo que la parte interpretativa era porque como todo niño lo primero que ves es a los actores actuando, entonces piensas que todo empieza y acaba ahí en actores haciendo cosas y si te gusta o no te gusta. Luego vas creciendo, vas entendiendo y vas dándote cuenta de que hay mucho más equipo detrás. De repente, me di cuenta de que sí o sí me quería dedicar al arte de comunicar cosas, tanto audiovisual como teatralmente. Como era un niño un poco resabionsillo ya quería cierta estabilidad, cuando todavía no tenía edad para pensar en lo que es la estabilidad, económica quiero decir, es decir, me quiero dedicar a esto sí e igual que mis padres se van a trabajar todas las mañanas y pagan todo lo que tenemos yo quiero pagarlo haciendo esto. Era consciente de que el arte actoral, por muchas entrevistas que había visto, *making of* de aquel entonces que costaba tanto ver y muchas cosas, era un arte de mucha inestabilidad. Todo lo que leía en libros de biografías de actores hablaban de inestabilidad, de a veces tener trabajo y a veces no tenerlo, estar en una continua carrera de angustia, entonces dije “bueno, pues también me quiero dedicar a la dirección para cuando me falte de una cosa me pueda dedicar a la otra” porque sí o sí quería estar formado en ambas disciplinas para acabar trabajando. Finalmente, ni siquiera me dediqué sólo a la dirección o a la interpretación sino que me especialicé mucho en la escritura de guión. Mucha gente piensa que el guión es algo como leer libros o leer cosas y, de repente, pues ya está, ya se escribió el guión y no, hace falta estudiar mucho para saber escribir guiones y escribir muchos guiones para especializarte en ello. Entonces, al final, picoteando un poco de todo fue la manera en la que, a día de hoy, puedo ganarme la vida contando historias de un modo o de otro. Entonces... realmente, no sé en qué momento decidí “quiero ser director”, sí sé que de siempre he querido ser cualquier cosa que tuviera que ver con el arte de contar historias.

**Pregunta:** Le hacía esta pregunta porque es el director y guionista del cortometraje *Para Sonia*, ¿cuál es el argumento del corto?

**Sergio Milán:** El argumento del corto *Para Sonia* es que en la magia del cine mucha gente sólo se queda con los protagonistas de las historias, mucha gente sólo se queda

con aquellos que copan las portadas de las revistas y que se llevan los premios principales y que van a las fiestas y a las galas. Pero la magia del cine está compuesta por muchísimos profesionales de los que no se habla, muchísima gente que no tiene un nombre que suene o resuene, muchísima gente a la que no paran por la calle ni agradecen su trabajo, pero que son necesarios para crear la magia del cine. En nuestro caso, no sólo hablamos de un sector al que la gente no para por la calle ni agradecen su trabajo sino que encima la mayoría del sector ataca, ataca criticándolo como atraso cultural, como aberración del arte del actor, aberración del arte de la cinematografía y nada más lejos de la realidad. Tenemos una industria con el tema del doblaje, con los actores y actrices de doblaje, que como siempre digo no sólo no es una aberración sino que genera accesibilidad, genera el que cualquier persona pueda ver cualquier película de cualquier parte del mundo, en España, a pesar del problema que pueda tener para verla en versión original o porque no quiera. No sólo es el caso de gente como Sonia, con un problema visual, estamos hablando de gente que a lo mejor a cierta edad ya no tiene la capacidad para leer los subtítulos a una velocidad como para poder disfrutar de la película, estamos hablando de gente que se pierde en los idiomas y que realmente no disfruta de esa diversidad cultural y, al final, en lo que se resume todo es en ese bonito momento en el que te sientas enfrente de una persona, tomando un café, y puedes hablar de tal serie que te gusta, de tal película que te gusta, hablar de ese contenido, consumirlo, compartirlo... El modo en el que lo comparto o no da igual porque a mucha gente la veo criticando el doblaje, pero se ve películas en un móvil, entonces es como “bueno, si nos ponemos tan exquisitos pongámonos exquisitos de verdad”, es decir, el cine se tiene que ver en el cine, en versión original, sin subtítulos porque ese es otro tema, el subtítulo no lo califican de “aberración” y claro que no es una aberración es un trabajo dignísimo, super difícil de hacer, como el de doblaje, pero mucha gente deposita en que el subtítulo es ya la versión original y no, el subtítulo tiene que tener sus propios trucos para poder contar lo que están diciendo los actores y actrices y los guiones que se han escrito y, a veces, no es lo que están diciendo esos actores y actrices o lo que se ha escrito, se amoldan un poco para poder contar desde el subtítulo, los actores y actrices de doblaje igual. Queríamos echarles un capote con el corto, queríamos que la gente se diera cuenta de eso, se diera cuenta de que no todo el mundo

tiene la misma capacidad de elegir ver las cosas subtituladas o no y que se dieran cuenta de que no sólo no tenemos un atraso sino que tenemos una herramienta super útil y, encima, de las mejores, según dicen, del mundo con los actores y actrices de doblaje que tenemos. Yo pongo un ejemplo, no me quiero imaginar, tanto que hablamos de Estados Unidos, lo grande que es, la cuna del cine, lo que tiene que sufrir una persona invidente o con discapacidad visual en Estados Unidos, donde no hay doblaje, si quiere ver una película francesa, una película coreana, una película italiana, una película española... No puede, aquí sí podemos gracias a los actores y actrices de doblaje. Y no sólo hablamos de ellos en el corto, ¿eh? También hablamos de todos los que están detrás: los que hacen música, los que hacen bandas sonoras, la gente que mueve las cámaras, la gente que hace sonido, la gente que se encierra día y noche en un estudio de sonido para poder hacer las mezclas... Todos tienen su particular momento de homenaje en nuestro corto y, al final, es una sorpresa para una persona y cada espectador lo vive como su sorpresa personal. Para conseguir eso, hace falta mover a mucha gente que está ahí partiéndose el lomo y sudando para que uno tenga 3 minutos, 7 o una hora y media de su ilusión.

**Pregunta: ¿Cómo surgió la idea de realizar este corto?**

**Sergio Milán:** Me topé con la audiodescripción, en la televisión, me saltó automáticamente, cosa que me parece muy bien por otro lado. Al principio no entendía, pensaba que se me estaban colando dos canales al mismo tiempo de sonido, lo que estaban dando en un lado y lo que estaban dando en otro, pero me di cuenta y dije “no, un momento, esto es 'esto', vale” y, cuando me topé con la audiodescripción, quise hacer el ejercicio de ver una película entera sólo audiodescrita, quitar la imagen de la pantalla y sólo escuchar la película con la audiodescripción, una película que no había visto para no tener más pistas de las necesarias, para no tener la imagen hecha en la cabeza y me pareció un ejercicio muy, muy interesante, pero lo primero de lo que me di cuenta es que yo que era el primero que siempre le decía a la gente “oye, pues si puedes verlo en versión original, que 'tal'...” pues me di cuenta de que si a mí me quitas los subtítulos me anulas, absolutamente. Entonces, tuve que ponerla doblada y punto uno: fue una especie de autoanálisis, fue una especie de... darme cuenta de que quizás yo estaba equivocado

en parte de mi discurso. Por otro lado, fue reencontrarme con voces que había olvidado por el camino y que las tenía un especial cariño, no sé por qué las había dejado de tener ese cariño o por qué había olvidado ese cariño. Las voces con las que he aprendido a amar el cine, las voces con las que toda una generación, hasta hace muy poquito, hemos aprendido a amar el cine y todos los que se han pasado a la versión original, se han pasado a la versión original porque aman el cine y es muy difícil amar algo si hay un elemento que te hace aberrarlo, si hay algo que te disloca, si hay algo que te está diciendo qué incómodo es esto no aprendes a amar algo, es más complicado. Entonces, yo me di cuenta de eso y me di cuenta de que esas voces siempre me han estado acompañando y que nunca se habían ido del todo y que merecían el homenaje de este corto. Luego, automáticamente, al ponerme en el punto de vista de alguien con discapacidad visual me di cuenta del potencial que tiene eso, del potencial de que tener al lado al actor de doblaje, a Jordi Brau que pone la voz a Robin Williams no es tener a Jordi Brau, ni siquiera es tener a Robin Williams, es tener a Jack, es tener al profesor de *El club de los poetas muertos*, es tener al psicólogo de *El indomable Will Hunting*, es tener a todos esos personajes susurrándote al oído. Lo que a priori puede parecer una tara se convierte en un pro muy mágico que ciertas personas pueden disfrutar y nosotros no. Todo eso se juntó y se convirtió en el guión del corto.

**Pregunta: ¿Cuánto duró el proceso de preproducción?**

**Sergio Milán:** Poco tiempo. La idea sí que estaba por mi cabeza dando vueltas y un día de diciembre de 2014 es cuando ya escribo el guión y empiezo a asesorarme sobre la accesibilidad, de cómo se generan esas herramientas, cómo se pueden consumir si sólo en la televisión o si también en el cine se pueden consumir o si no. Automáticamente, me reúno con los estudios *La Panadería*, donde está rodado el corto, unos estudios de sonido, porque tengo mucha amistad con ellos y quería involucrarlos de forma activa en el corto, quería rodarlo en los estudios porque son muy bonitos y, a parte, quería que fuesen el nexo entre los actores y actrices de doblaje y yo, para no llamar yo a cada uno y decir “hola, qué tal, tengo una idea, tengo un corto” sino que hubiera alguien que me avalara en una primera toma de contacto, como de “escuchar a este chico que tiene algo

muy interesante que contaros. A partir de ahí, fue todo muy rápido, rodamos el corto en febrero de 2015, fue todo exprés, porque fue llamar uno por uno, hubo un día de ronda de llamadas, todos a priori dijeron que les gustaba mucho, pero que por supuesto que nos reuniéramos para que les contara mejor y, en dos semanas, me reuní en Madrid con los de Madrid, viajé a Barcelona y me reuní con los de Barcelona. Todos me atendieron increíblemente amables, muy emocionados con la idea porque encima, es lo que comentamos, están hartos de que les peguen “hostias”, con perdón. Entonces, que llegue alguien que quiera potenciar y del modo que queríamos potenciar su trabajo que muchos de ellos no se habían planteado, nunca se habían planteado el poder que tiene su voz para la gente en este país con discapacidad visual, pues hizo que todos entraran de cabeza e incluso tuvimos que intentar que la avaricia no rompiera el saco.

Tanto el equipo técnico como el artístico entraron con mucha ilusión y Sonia, realmente, el casting fue muy rápido, porque no la conocía, el guión se escribió, pero luego conocí a Sonia porque la gente de APTENT que nos asesoraba sobre la discapacidad nos habló de ella. Nos reunimos y en el momento que nos reunimos con ella, sin contarle nada del proyecto, simplemente hablándole de que queríamos a una actriz con discapacidad, hablándole de su relación con el cine de cómo ella siente y vive el cine, lo vimos tan claro que, incluso, también el casting fue ágil. Una preproducción que desearían todos mis proyectos.

**Pregunta: ¿Cumplió los objetivos que se plantearon en un primer momento?**

**Sergio Milán:** Cumplió muchísimos más objetivos de los que se plantearon en un primer momento. Hay algo que ya sentíamos en el rodaje, la experiencia – no es que yo me quiera sentir Steven Spielberg, ni mucho menos – pero la experiencia en publicidad o, incluso, en cinematografía o en teatro, de los procesos te dice que si el proceso se vive desde una sensación mágica el resultado siempre va a duplicar lo que tu has sentido. Piensa que en un rodaje tú estás con tensión, estás con adrenalina, estás a 50 cosas y no terminas de sentarte y disfrutar de lo que está pasando, entonces, si en ese proceso tú ya estás disfrutando sabes que luego va a haber tres veces más de lo que tú estás sintiendo. Ese rodaje fue mágico, en ese rodaje estábamos en un parque de

atracciones todos, no sólo Sonia, todos, de hecho, había técnicos que eran un poco escépticos, no con la idea sino con el doblaje, que por amistad estaban en el rodaje echando un cable y ellos mismos cambiaron su opinión, en el propio rodaje. Entonces, si nuestra idea precisamente era esa, era que quien viera esto punto uno: si no tenía ningún tipo de conflicto con el doblaje lo disfrutara, pero sobre todo que quien tuviera un conflicto reflexionara un pasito más sobre el tema y ya en ese rodaje vimos que estaba pasando, por eso nos esperábamos que la repercusión pudiera ser interesante, pero lo que vivimos a posteriori no, eso fue una locura. Nosotros colgamos la versión reducida del corto en *No todo film fest*, que era un festival con el que queríamos empezar porque era un festival de Internet, un festival para el público general no para el público que va a un festival de cortos, que es un público excelente, pero es muy minoritario comparado con el gran público, queríamos que fuera algo que pegara un martillazo sobre la mesa y el primer día que se colgó el corto no era normal lo que estaba pasando. Sin ir más lejos, yo soy muy fan de la radio, escucho muchísima radio, y a las 12 horas de colgar el corto a mí me llaman de la redacción de Carles Francino porque nos quieren entrevistar en *La Ventana* porque les ha entusiasmado el corto, me llaman los de *Anda Ya!* De los 40 Principales porque han visto el corto que están todos llorando y quieren entrevistarnos al día siguiente, nos llaman de Antena 3 para hacernos una entrevista... Y esto te estoy diciendo a las 12 horas de que el corto esté en Internet. Por no decir de amigos míos, de mi tierra, de Granada, que saben que soy el único del grupo al que le gustan los cortos y que, de repente, a las 24 horas de estar el corto en Internet me envían el corto, pero diciéndome “oye, a ti que te gustan los cortos mírate esto que nos ha encantado y seguro que vas a flipar” y yo “ya, ya, si el corto lo he visto, está muy bien”. No nos esperábamos eso ni por asomo y todo lo que ha pasado en estos dos años de viaje a nivel personal, emocional, de aprendizaje ético mío y creo que de mucha gente involucrada en el equipo y a nivel del público que se ha puesto en contacto con nosotros diciéndonos lo que han sentido con el cortometraje... para nada... Para nada esperábamos eso. Ha sido un viaje... igual que te he dicho antes con la preproducción, ojalá todos los viajes a posteriori fuesen como ha sido con ese corto.

**Pregunta:** Le iba a preguntar, justo ahora, sobre qué le había aportado el corto a nivel personal y profesional, algo a lo que acaba de hacer referencia. Entonces, ¿le ha aportado muchas cosas positivas?

**Sergio Milán:** A nivel personal, me ha hecho reflexionar sobre muchas cosas. Me ha hecho darme cuenta, este corto, de lo alejado que está en este país y, en general en todos, la crítica del público... Bueno, eso más profesional que personal (Ríe). A nivel profesional, me ha hecho darme cuenta de lo lejos que están. Es un corto que con la reacción del público, tanto en la viralidad que ha tenido en Internet como en los festivales donde ha ganado tantos premios de público, nos hemos quedado locos. Y, al mismo tiempo, ha recibido muy pocos apoyos por parte del sector crítico, los jurados propiamente dichos. Me ha hecho reflexionar mucho sobre eso, sobre la opinión que tiene uno personal y cuando no tiene que justificarla la da y la opinión que tienen 4 personas sentadas en una mesa, cuando tienen que demostrarse sus opiniones los 4. Eso no es un cabreo mío personal porque ya te digo que el viaje ha sido bestial y no podemos más de lo que hemos tenido, pero luego hemos visto con otros proyectos, no nuestros sino de otros compañeros, nos hemos ido dando cuenta de que aquellos proyectos que llegan y calan en el público realmente se alejan mucho de la crítica. Y es un problema profesional, en el mundo del corto, porque en el mundo del corto el premio gordo es el que te da el jurado y el premio del público, a veces, no es ni económico. Llegas a muchísimas personas y tienes más historias que quieres que lleguen a muchas más personas, y con más calidad que la anterior, pero no recibes el respaldo económico para poder contar esas historias. En cambio, ves un corto o X cortos que la gente dice “¿qué es esto?” y esos, a lo mejor, gracias a los festivales tienen un montón de dinero para su siguiente proyecto y bueno... es complejo ese mundo profesional. Luego, también, lo voy viendo en el cine, en otros niveles, y dices “ufffff, creo que va a ser un camino difícil” porque yo sí que quiero que mis historias gusten al público. Entonces, a nivel personal eso se suma a lo profesional porque tienes que luchar contigo mismo de “voy a hacer esto de modo que sea un poquito más complejo, voy a hacerlo dando un poquito más la vuelta”, pero, de repente, digo “es que no quiero, es que quiero que sea mucho más directo”, prefiero emocionar a una persona que no esté acostumbrada a ver

cortos que llegar a la patata de uno que va a ver con lupa todo lo que hago, no es al público al que quiero llegar.

En este caso, el corto no creo que sea mérito mío, el corto apela a emociones que ya han creado otras películas, no apela a mi creatividad. Apelamos a cosas que son sensaciones inconscientes que se quedan grabadas en la piel, en la memoria emocional y que de repente salen a la luz y no te dabas cuenta de que estaban en ese lugar, quiero decir, *La vida es bella* no sólo es Roberto Benigni, *La vida es bella* son X frases, la voz que ha dicho en español esas frases, la banda sonora que en ese momento te emociona. Lo nuestro es más un experimento para que la gente se dé cuenta de que tiene guardadas esas cosas en lugares que no pensaba que tenía guardadas y en sentidos en los que no sabía que tenía guardadas esas emociones, como pueden ser los auditivos, entonces es un experimento por ese lado. Realmente, yo creo que al público le gusta porque la gente escucha esas voces y, de repente, no sólo se acuerda de la película sino que se acuerda de repente por ponerse en ese otro lugar, que no es el que a priori está acostumbrado que es el visual, al ponerse en el sonoro no se acuerda de la película sino que inconscientemente se acuerda de cosas como qué hacía ese día cuando vio esa película en el cine, con quién fue, de qué modo la vivió, cuántas veces la ha visto... Parece una tontería, pero al cambiarles la percepción sensorial aparecen esos recuerdos, cosa que si ves la imagen te acuerdas de “esa película que he visto”, pero a lo mejor no te acuerdas de X cosas y cuando te anulan ciertos sentidos, de repente, se abren una serie de canales emocionales y creo que al final hemos sabido dar con esa tecla y hemos hecho que la gente se emocione con nuestro corto y que tenga ese viaje por los festivales con el público que ha tenido. Insisto de nuevo, el viaje emocional del público es muy complejo, pero me pasa a mí y te pasa a ti, hay películas que a mí me encanta ver y dependiendo con quién esté sentado lo digo o no lo digo. Entonces es lo que pasa, es un corto que creo que en la individualidad de tu hogar lo vives con mucha emoción, pero que cuando te juntas con 4 a hablar de él tienes que tener cuidado, dependiendo de en qué sectores, sobre todo en un sector como el audiovisual que todavía tiene esa guerra que está por ganar de reencontrarse con el doblaje desde un abrazo y no desde un empujón. Creo que esa ha sido la clave de por qué con el público ha funcionado más y con el jurado menos, pero cuidado tampoco quiero dejar la rotundidad con el jurado

porque hay muchos jurados que si nos han premiado y estamos muy agradecidos, ya sea el premio al mejor corto documental o la mejor banda sonora o a la mejor actriz o a la mejor dirección... Por suerte, hasta hace poco que ganamos el de banda sonora, justo decíamos que en cada festival se ha llevado su cachito de reconocimiento y más que por el reconocimiento, insisto, porque este corto no va sólo sobre el doblaje sino sobre toda la gente que está detrás que, en cada una de sus parcelas, hace posible la magia del cine. Por eso, para mí sí que es muy importante que, ya que ha tenido este viaje tan bonito, cada una de las parcelas fuera reconocida. Me hace mucha ilusión que la banda sonora sea reconocida, que el sonido sea reconocido, que el guión sea reconocido, que la fotografía sea reconocida, que la interpretación sea reconocida y, evidentemente, que el público, que es al que al final tiene que llegar todo esto, se deje emocionar con nuestra historia.

**Pregunta: Desde su punto de vista, como profesional de lo audiovisual, ¿cree que se saca suficiente partido a las producciones cinematográficas como herramientas de sensibilización social?**

**Sergio Milán:** Creo que sí, pero fíjate que en este caso creo que es el público el que falla. Te digo el porqué, la industria genera contenido de todos los tipos, genera películas de concienciación social, de pura diversión, reflexivas, de humor, genera todo tipo de contenidos, pero el público no paga por sensibilizarse y no paga por sensibilizarse porque la sociedad y el día a día ya nos hace llegar mucho a nuestros límites. Si uno tiene que elegir entre una película que trata sobre el desahucio o ver *Dos tontos muy tontos* elige ver *Dos tontos muy tontos*, pero yo creo que es un mecanismo de defensa y no creo que sea juzgable, no creo que nadie esté en la autoridad moral como para juzgar eso porque hay gente que necesita ver *Dos tontos muy tontos* y lo necesita a unos niveles que van mucho más allá de necesitar poner una película para no pensar, no, no, no, es que no se trata de eso, es que de verdad necesita ver *Dos tontos muy tontos* y necesita ver *Transformers*. Ese es el problema, el problema es que tenemos que saber hacer saber a la gente que no queremos hacerles sufrir más, ni queremos hacerles llorar más, pero que es importante que el arte se conciencie sobre la realidad de lo que está pasando. Es muy difícil., lo ideal sería que la persona que se está quedando... (duda) porque al final creo que la sociedad está dividida en partes muy iguales, no quiero decir

que haya igualdad en la sociedad, para nada, pero creo que hay tanto número de gente burguesa con poder adquisitivo como gente pobre – en ciertos países, quiero decir – entonces, creo que ambas industrias se sostendrían si la persona que ya sufre demasiado fuese a ver *Transformers*, pero la persona que está muy acomodada se molestara en ir a ver “Techo y comida”. El problema es que la persona que está bastante acomodada también quiere ver *Transformers* porque no tiene ganas de enterarse de lo que pasa en “Techo y comida”. Si eso se equilibrara, si el que está arriba se concienciara un poquito más y quisiera ver que hay otra realidad y dejara que el cine fuera quien se la contara la industria se equilibraría y podríamos generar más contenido de sensibilización para quien se tiene que sensibilizar. Sonia, nuestra protagonista, siempre dice “lo que más me fastidia es que voy a coloquios sobre discapacidad y sólo hay gente con discapacidad. Lo interesante es que viniera la gente sin discapacidad a enterarse de qué va esto”.

**Pregunta:** Para terminar, antes ha afirmado que ve las series y películas en versión original, pero también que el doblaje y la locución, a veces, no son una opción sino una necesidad, ¿qué opina de que haya gente que pida la “prohibición” del doblaje mientras no dice nada de, por ejemplo, la traducción de la literatura?

**Sergio Milán:** La gente tiene muy equivocado el concepto de versión original, depositamos toda la confianza en lo que leemos. Te voy a poner un ejemplo muy claro: yo, este año, por primera vez, me he leído *El Quijote* y lo he intentado 16 veces, ¿por qué yo me he leído *El Quijote* ahora? Porque por fin me he leído una adaptación, de Andrés Trapiello – no es por hacer publicidad – pero es una adaptación a castellano contemporáneo. Es *El Quijote*, las mil y pico páginas de *El Quijote*, pero en castellano contemporáneo. ¿Cuál es el problema? Que hay más gente en Estados Unidos que se ha leído *El Quijote* que en España, pero porque como en España está escrito en castellano antiguo y no queríamos hacer esa reversión cuesta mucho leerlo, pero, sin embargo, en Estados Unidos tienen una adaptación a su inglés contemporáneo de lo que cuenta *El Quijote*. *El Quijote* en Estados Unidos es la leche y aquí decimos “Joe, tenemos *El Quijote* por bandera y pregúntale a cualquiera... Sabe lo los molinos porque sale en el capítulo 2” y ya está. Entonces, claro que depositamos mucha confianza en la traducción

literaria de lo que tenemos, pero, insisto, yo leo el libro y me encanta, puede que ciertas frases, ciertos conceptos, ciertas cosas se desvirtúen, pero la esencia perdura y la historia está, lo lees y lo disfrutas. Yo ahora me estoy leyendo *Los hombres que no amaban a las mujeres* de Stieg Larsson porque todo el mundo me decía “te tienes que leer la trilogía esta de *Millennium, Millennium, Millennium...*” y entiendo que en sueco tiene que estar mil veces mejor, pero yo me lo estoy pasando muy bien. Esto es lo mismo, el que consume las cosas dobladas evidentemente que se está perdiendo cosas, pero la esencia de la película la está disfrutando, la está consumiendo. Entonces, pues claro, es un buen símil que la gente se parara a pensar sobre eso, dicen “no, doblaje no” vale, pues léete los libros en italiano, léete los libros en francés, léete Shakespeare en inglés, aunque sepas inglés, léete Shakespeare en inglés porque el que sabe inglés y lee Shakespeare es un paso 3.0, mucho más complicado, yo he intentado ver obras de teatro, en inglés, de Shakespeare y ¡madre mía! Telita... y considero que hablo medio bien inglés. Creo que al final todo es un poco *snob*. Creo que al final todo es “¡Oh! Tienes que ver esto en versión original... ¡Oh! A este autor hay que leerlo en su lengua original...” Pues muy bien, págame el curso de italiano y, mientras, dame un sueldo para no tener que estar trabajando mientras aprendo italiano lo suficientemente bien para poder leerme el libro. Mientras tanto, gracias por traducirlo porque me gustará seguir leyendo libros de todas partes del mundo y gracias por doblarlo porque me encantaría que mis padres puedan seguir viendo las mismas películas que yo y podamos seguir charlando juntos sobre cine.

ENTREVISTA: BEATRIZ LERONES

FECHA: 03/07/2017

**Pregunta:** Si le digo “accesibilidad”, ¿qué es lo primero que se le viene a la cabeza?

**Beatriz Lerones:** Derecho.

**P:** ¿Y si le digo “locución”?

**Beatriz:** Calidez.

**P: ¿Y “doblaje”?**

**Beatriz:** Trabajo.

**P: En relación a APTENT Soluciones, ¿por que se creó?**

**Beatriz:** Pues APTENT surge de dos investigadores que estaban trabajando en el Centro Español de Subtitulado y de Descripción, Javier Jiménez y Diego Carrero, que estuvieron trabajando varios años y vieron que las investigaciones no llegaban al mercado real. Entonces, APTENT surge a finales del 2011, un poco con el objetivo de que las investigaciones no se queden en un cajón y que tengan aplicación en el mercado, que las soluciones las use la gente.

**P: ¿Cuáles son los servicios que ofrece una empresa como APTENT?**

**Beatriz:** En APTENT ofrecemos servicios de accesibilidad y traducción como, por ejemplo, el subtitulado, la audiodescripción, bucles de inducción magnética y traducción a otros idiomas. Tenemos un proyecto, que es el más grande y el más conocido, que es *Teatro accesible*.

**P: ¿Y se mueven a nivel local, nacional o internacional?**

**Beatriz:** De momento nos movemos a nivel nacional, tenemos oficina, además, en Barcelona y, ya te digo, por el proyecto *Teatro accesible*, que tenemos junto a Fundación Vodafone España, estamos en muchas capitales como Barcelona, Valencia, Sevilla... Pero nos movemos a nivel nacional, aunque también hemos tenido algunas cosas a nivel internacional, pero es una siguiente etapa.

**P: ¿Con qué tipo de perfiles cuenta APTENT?**

**Beatriz:** Para la elaboración de los materiales audiovisuales contamos, sobre todo, con traductores audiovisuales, una persona que es la coordinadora de toda la accesibilidad y luego tenemos un equipo que va variando, dependiendo de las necesidades de cada momento. Pero, principalmente, traductores audiovisuales.

**P: En relación al tema de la discapacidad visual, ¿cuentan con profesionales que investigan posibles mejoras para este colectivo afectado?**

**Beatriz:** Bueno, en realidad nuestro equipo está siempre pendiente de mejoras y de cualquier cosa que podamos añadir a nuestros productos. En las funciones de teatro o en la accesibilidad que hacemos para cine, o para películas, por ejemplo, siempre solemos preguntar de cara a mejorar para las siguientes funciones. Y luego también tenemos en el equipo, que se me ha olvidado comentártelo antes, a personas que están ligadas al centro de rehabilitación *Nueva Vida* que hacen el subtitulado que son personas con enfermedad mental.

**P: Y para realizar las mejoras, ¿contactan con afectados?**

**Beatriz:** En general, contactamos con todos los sectores, con todos los perfiles que entran en juego en el ecosistema de la accesibilidad. Tanto con los teatros, a la hora de colocar mejor los subtítulos, o de repartir mejor la ayuda y con los principales usuarios nuestros, personas ciegas, personas sordas o personas mayores para saber qué les ha parecido la accesibilidad y qué cosas mejorarían de cara a la siguiente.

**P: A día de hoy, parece que hay más concienciación sobre las discapacidades y la necesidad de productos accesibles, para cubrir las nuevas demandas ¿cómo ha evolucionado APTENT desde su creación hasta ahora?**

**Beatriz:** Como te he dicho, nosotros nacimos a finales de 2011 y como tal sí que ha habido un desarrollo a lo largo del tiempo, sobre todo porque nosotros somos una *startup* de base tecnológica, al final lo que hacemos es tecnología. *Teatro accesible*,

(ríe) te voy a hablar de esto porque es el proyecto mas grande, empezamos ofreciendo el servicio con sistemas de FM, con petacas, y con pantallas y, a finales de 2014, empezamos a utilizar las aplicaciones móviles para ofrecer la accesibilidad. Tenemos un *software* que se llama *Start it* que es a través del cual ofrecemos la accesibilidad en los teatros.

**P: ¿Y ha aumentado la demanda de estos productos?**

**Beatriz:** ¿De los nuevos? Sí, es que piensa que al final el mercado de la accesibilidad todavía es muy reciente, cuesta todavía un poco sensibilizar y focalizarnos en la idea de que es necesario ofrecer este tipo de servicios, este tipo de ayudas. Con lo cual, el tema de que se haga de una forma o de otra todavía no es tan relevante, pero sí que hay público diferenciado, al final las personas mayores prefieren el servicio de antes, digamos, el tradicional, con las petacas y el subtulado y los jóvenes cada vez prefieren más la aplicación móvil.

**P: Respecto a las audiodescripciones, ¿cómo sería la mejor manera de definir esta herramienta?**

**Beatriz:** Una audiodescripción es la locución que se hace con un tipo de voz en off entre los fragmentos de diálogo. Por ejemplo, en teatro sería entre un diálogo y otro diálogo de un personaje, en los fragmentos en los que se está en silencio se meten como “morcillitas” en las que se va diciendo “le mira no sé cuantos” o “coge el arma”, “le dispara”... Son pequeños matices o información complementaria, para poder entender bien la obra o el producto audiovisual.

**P: ¿Y cuál es el proceso que se sigue para poder crear una audiodescripción de cine o teatro?**

**Beatriz:** En nuestro caso, el teatro es el que tiene un proceso un poco más elaborado, más complejo, porque se trata de un arte en vivo con lo cual es diferente al cine, que

puedes ver una y otra vez la misma película y puedes ir haciendo la audiodescripción un poco a tu medida, ¿no? A tu ritmo. En teatro, lo que solemos hacer, hay mucha gente que lo hace en directo la audiodescripción, se va con un micrófono y la locutan en directo, pero nosotros preferimos ir a grabarla previamente con una cámara de mano para hacer ese trabajo lo hagamos posteriormente en nuestra oficina. Entonces, trabajamos la audiodescripción como si fuera una película, para poder ver cuantas veces queramos la misma escena, para pararnos a pensar y realizarla y luego ya la llevamos preparada el día de la función.

**P: ¿Elaboran también audiolibros y audioguías?**

**Beatriz:** Audioguías sí que hacemos, audiolibros (duda) no sabría decirte, pero audioguías sí que hemos hecho alguna para algún museo.

**P: Pasando al cortometraje *Para Sonia*, en el que habéis asesorado a su director Sergio Milán en el tema de la accesibilidad. El corto ha sido muy comentado en medios de comunicación digitales y redes sociales, como profesional del mundo de la accesibilidad, ¿cree que ha podido cambiar la percepción de algunas personas sobre la necesidad de productos accesibles?**

**Beatriz:** En mi opinión, yo creo que cualquier contacto con el tema de la accesibilidad cambia a las personas. Yo creo que un corto maravilloso como es el de Sergio obviamente tocará lo que hay aquí dentro (se señala el corazón) y sí que tocará un poco, espero, la forma de ver este tipo de servicios y ayudas que muchas veces se ven como algo “extra” cuando en realidad es algo necesario para que ciertas personas, un colectivo que por derecho le pertenece, pueda acceder al ocio, a la educación y la cultura, entre otros casos. Y yo creo, es lo que te decía antes, cualquier contacto con la accesibilidad ya sea en el teatro, ya sea en subtítulos, ya sea cualquier medida yo creo que cambia la forma de ver las cosas porque por lo menos te das cuenta de que hay un colectivo que es invisible, que no está pudiendo acceder a esos servicios y yo quiero pensar que genera un cambio de “chip”.

**P: ¿Fue su empresa la que puso en contacto a Sonia, protagonista del corto, con Sergio?**

**Beatriz:** Sí, aquí no te puedo contar con detalles la historia porque fue mi compañero el que llevó todo. Sergio nos contó la idea del corto, que quería una persona que tuviera discapacidad para mostrar un poco el mundo del doblaje y hacer la trama argumental de la obra y dio la casualidad de que conocíamos a Sonia de otras ocasiones anteriores y, al final, hubo una simbiosis y encajaron perfectamente.

**P: Para terminar, ¿qué les diría a los ciudadanos que no están concienciados con el mundo de la accesibilidad y con estos colectivos, en general?**

**Beatriz:** Pues, a los ciudadanos que no están concienciados con esta realidad y con la accesibilidad, en general, que se parasen a pensar, por un momento, en las personas mayores, el primer caso que tienen a su alrededor, en ellos mismos dentro de unos años porque van a necesitar estas ayudas, aunque ahora mismo se piensen que no. Que hicieran la prueba de cerrar los ojos e imaginarse situaciones cotidianas sin imágenes, sin ningún tipo de vista, o que se tapasen los oídos y que se imaginases, por ejemplo, ir al médico o ir a ver una obra de teatro sin voz... Yo creo que ahí ya cambian un poco las cosas .